



Gli Strumenti della Ricerca Linguistica I-Gli Atlanti Linguistici

Gianmario Raimondi

Università della Valle d'Aosta



COS'È UN ATLANTE LINGUISTICO

Opera ved. J. J. Schönerlini delincenti

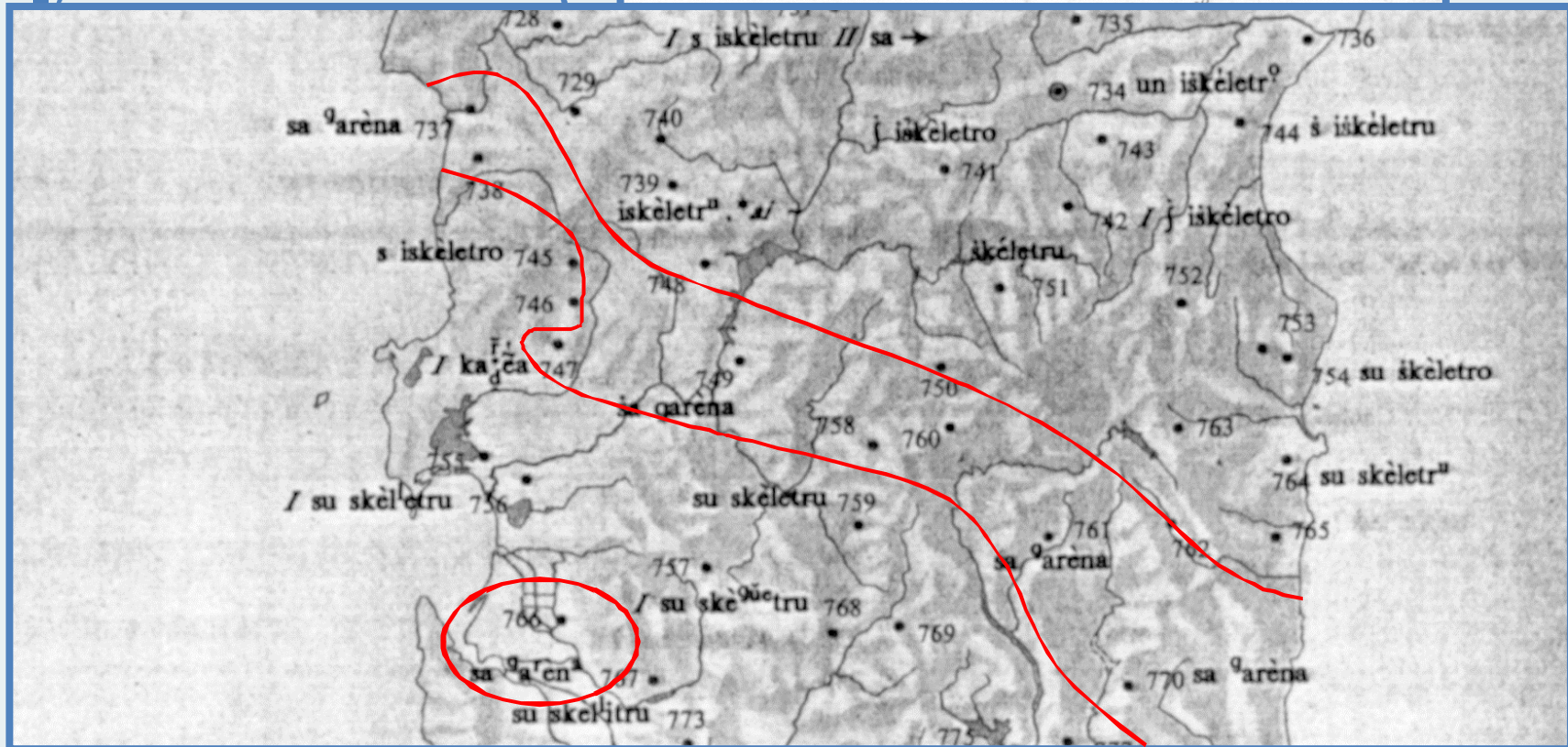
Excusa prestat in Officina Romaniana

- **Atlante Linguistico:** raccolta di “carte linguistiche”
- **Carta Linguistica:** Raccolta di “fatti linguistici” rappresentati cartograficamente / Quadro sinottico di un fenomeno linguistico nella sua estensione e distribuzione geografica
- Strumento principe della **geografia linguistica**, branca specialistica della linguistica che ha per oggetto “lo studio sistematico delle vicende storiche e delle correnti culturali che innovano incessantemente il linguaggio, attraverso l’analisi della distribuzione geografica dei fenomeni linguistici”

Cos’è un Atlante Linguistico

- La dialettica fra “**aree conservative**” e “**aree innovative**”
- La “**Teoria delle Onde**” (*Wellentheorie*, Johannes Schmidt, 1872)
- Le 4 “**Norme Areali**” (Matteo Giulio Bartoli, 1923)
 1. Area isolata
 2. Aree laterali
 3. Area maggiore
 4. Area seriore
- La dialettica culturale: il concetto di **continuum** linguistico (Hugo Schuchardt, 1866-1868) e la **dialettica interna al punto** (Benvenuto Terracini, 1937)

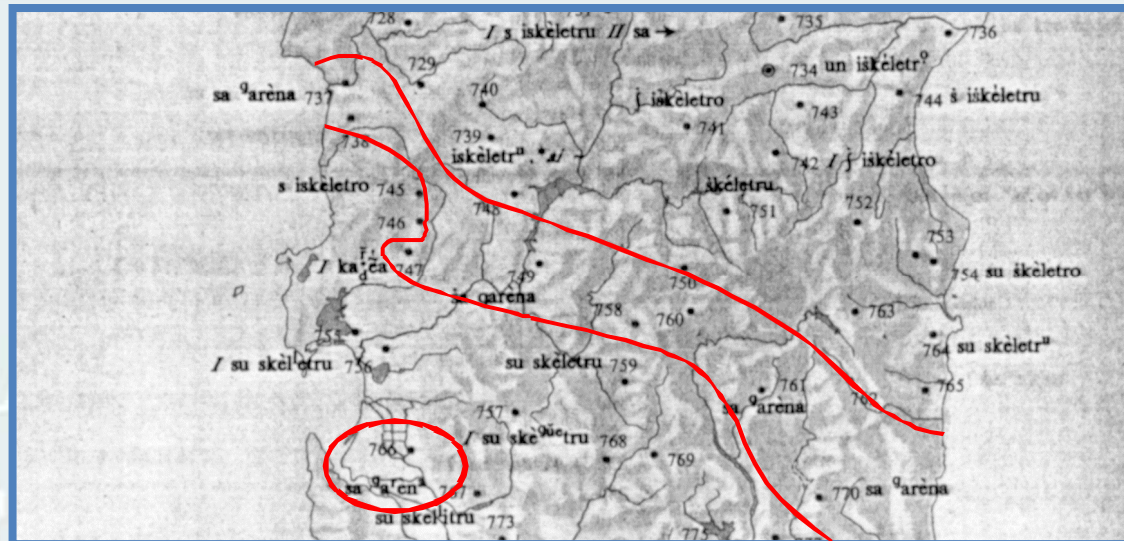
Il Modello Teorico/Eziologico di sfondo



1. Tracciare confini linguistici



Una carta linguistica



- a. *garéna* > lat. CARINA 'intelaiatura'
- b. *skèletro* > gr. SKELETON > it. *scheletro* (XVI sec.)

2. Interpretare confini linguistici



Dalle "Isoglosse" ai "confini linguistici" (1)

VIII. BAND

SPRACH- UND SACHATLAS ITALIENS UND DER SÜDSCHWEIZ.

KARTE 1573.

IL GREMBIULE

SCHÜRZE — TABLIER

Ga. Gramm. 22,60 — ALF 1274 & Suppl. —

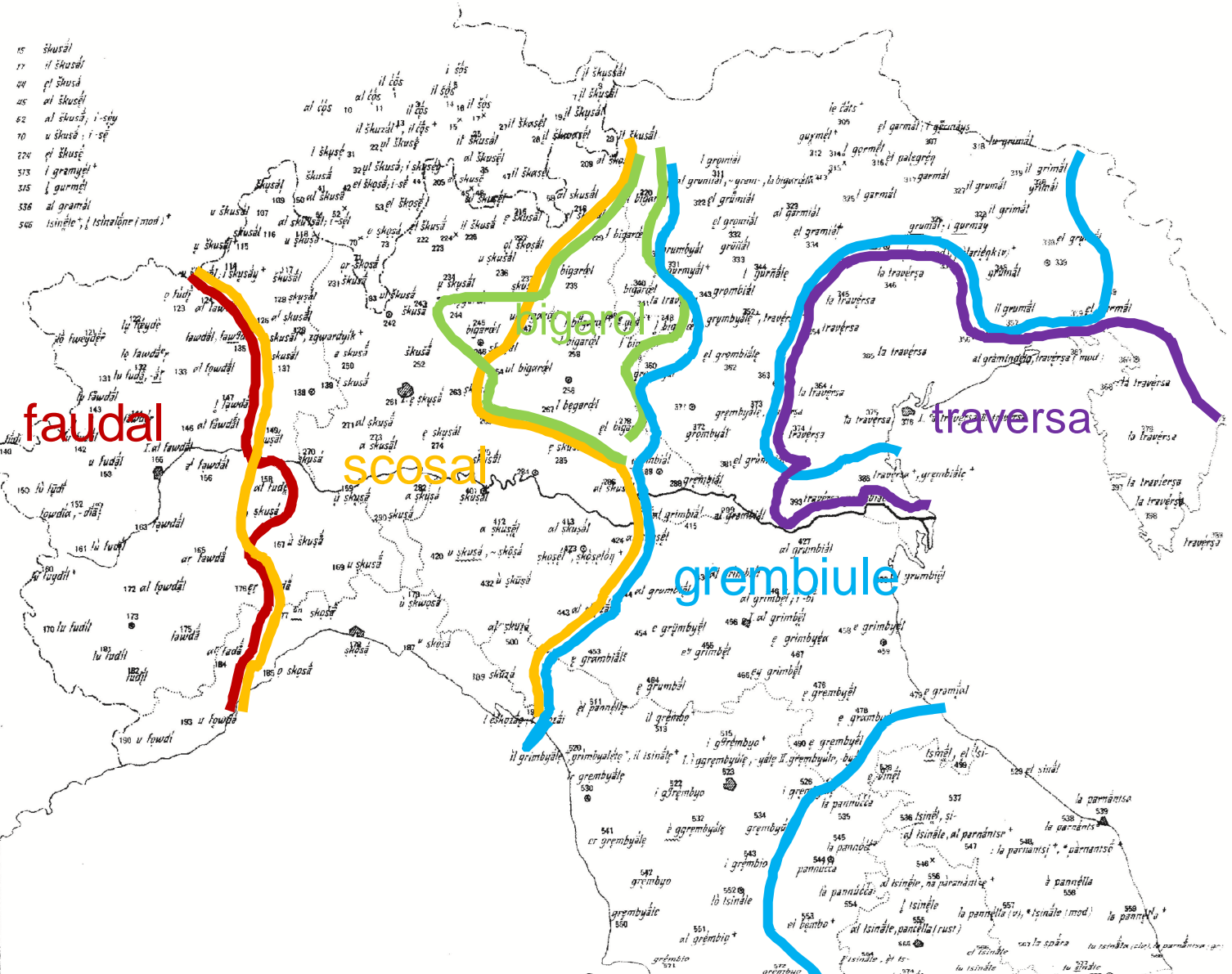
Bloch L — Brun. 1523, 1524

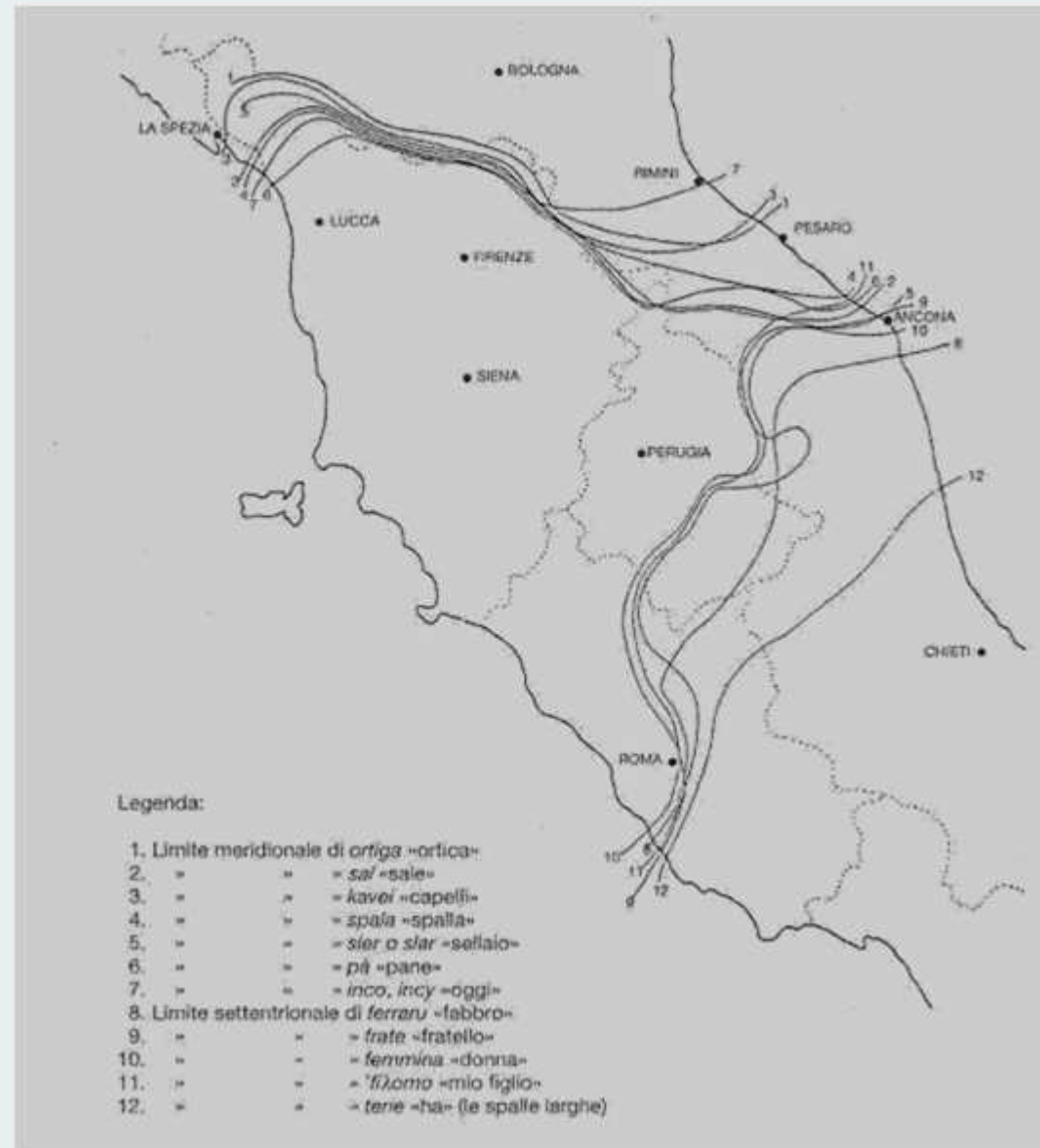
140, 11 — 90, 10 — 0

Legende:

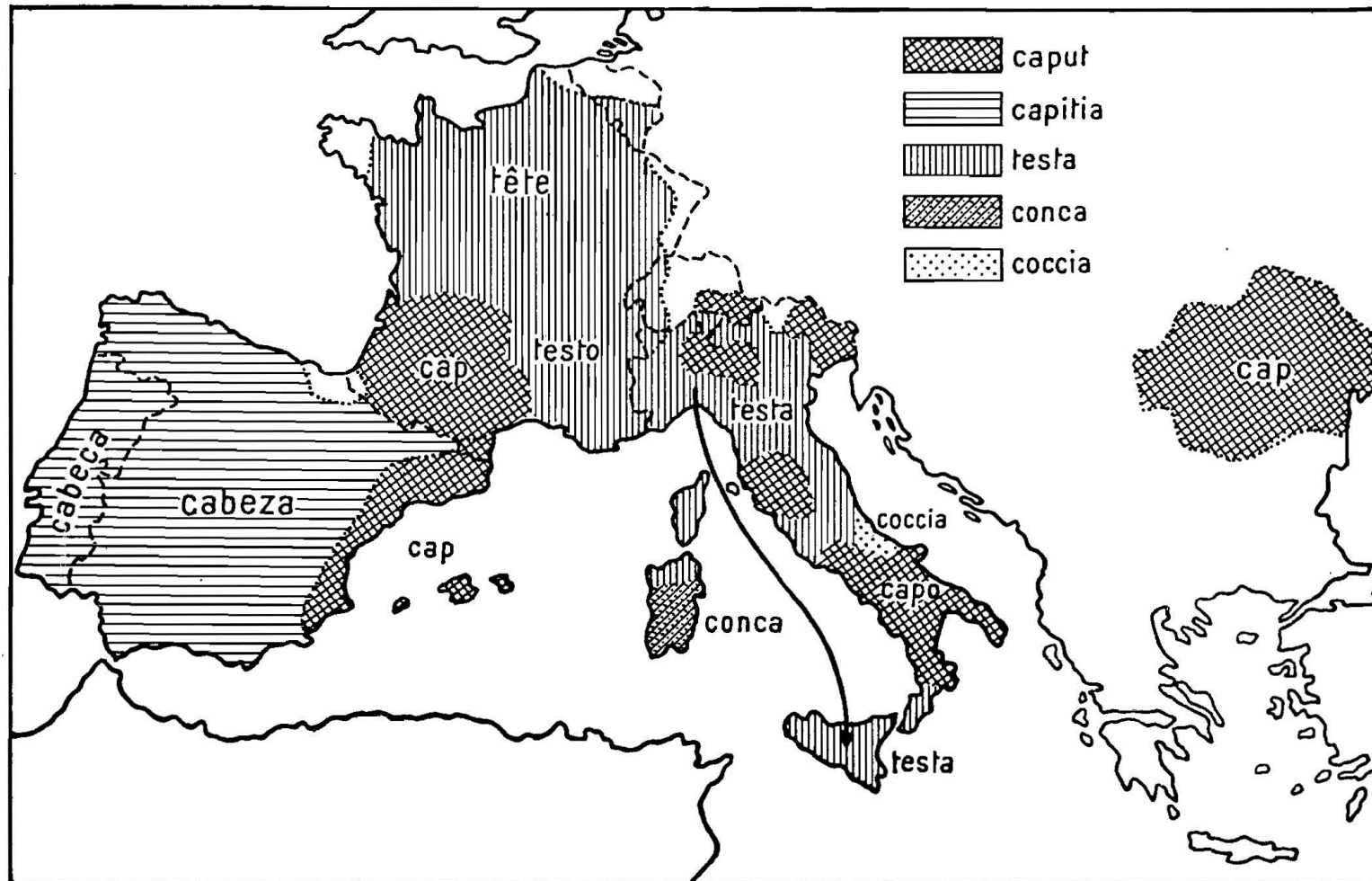
Einzelbemerkungen

- 385, 423, 546, 578 1 Halbschürze (von der Taille abwärts), 2 bis zu den Schultern.
- 13 2 moderne grosse Schürze mit Latz und Achselträgern; 1/2 da parvè = Schürze des Bauers, der im Stall die Fütterung besorgt. Unten ist sie in zwei Lappen geteilt; jeder Lappen wird mit hinten geknüpften Bändern am vorderen Teil des Hosens beins befestigt.
- 114 Der Schürzenlatz wird mit selbstgewebenen farbigen Bändern (ligam.) an den Achselträgern des Rocks fest gebunden.
- 115 Die Schürze wird unter den Armen gebunden.
- 120 1 = Frauenschürze, 2 = große Stall-schürze.
- 160 Die Schürze wird mit "skurëas" unter den Armen festgebunden. Der Brustlatz (bàrevrè), aus demselben Stoff wie die Schürze hergestellt, ist mit dieser verbunden oder selbständig.
- 249 1 bezeichnet die gekaufte, seidene oder baumwollene, 2 die eichemische, selbstverfertigte, wollene, gemusterte Schürze.
- 305 Die Frauen tragen zu der meist schwarzen Tracht eine dunkel- oder himmelblaue Schürze; è zës löpè = Frauenschürze.
- 310 3 bezeichnet den Arbeitsschurz des Mannes, der jedoch nicht so häufig getragen wird wie im benachbarten Teltental, wo man ihn selbst zum Kirchgang und zur Soldatenmusterung anzieht.
- 522 gurmè da sùbia = grössere "Hüter-schürze", gurmè da sùgropùla = kleinere Oberschürze.

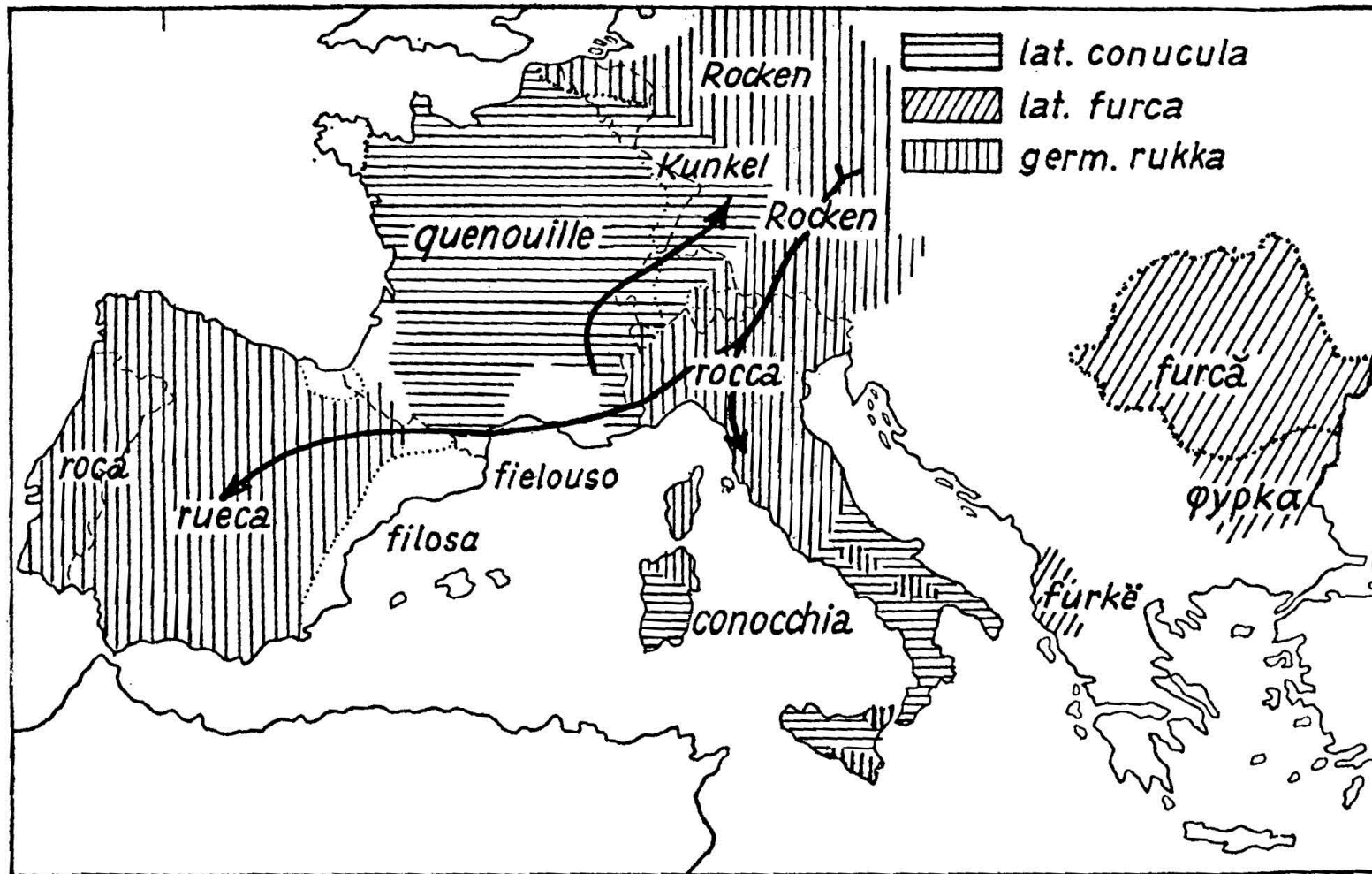




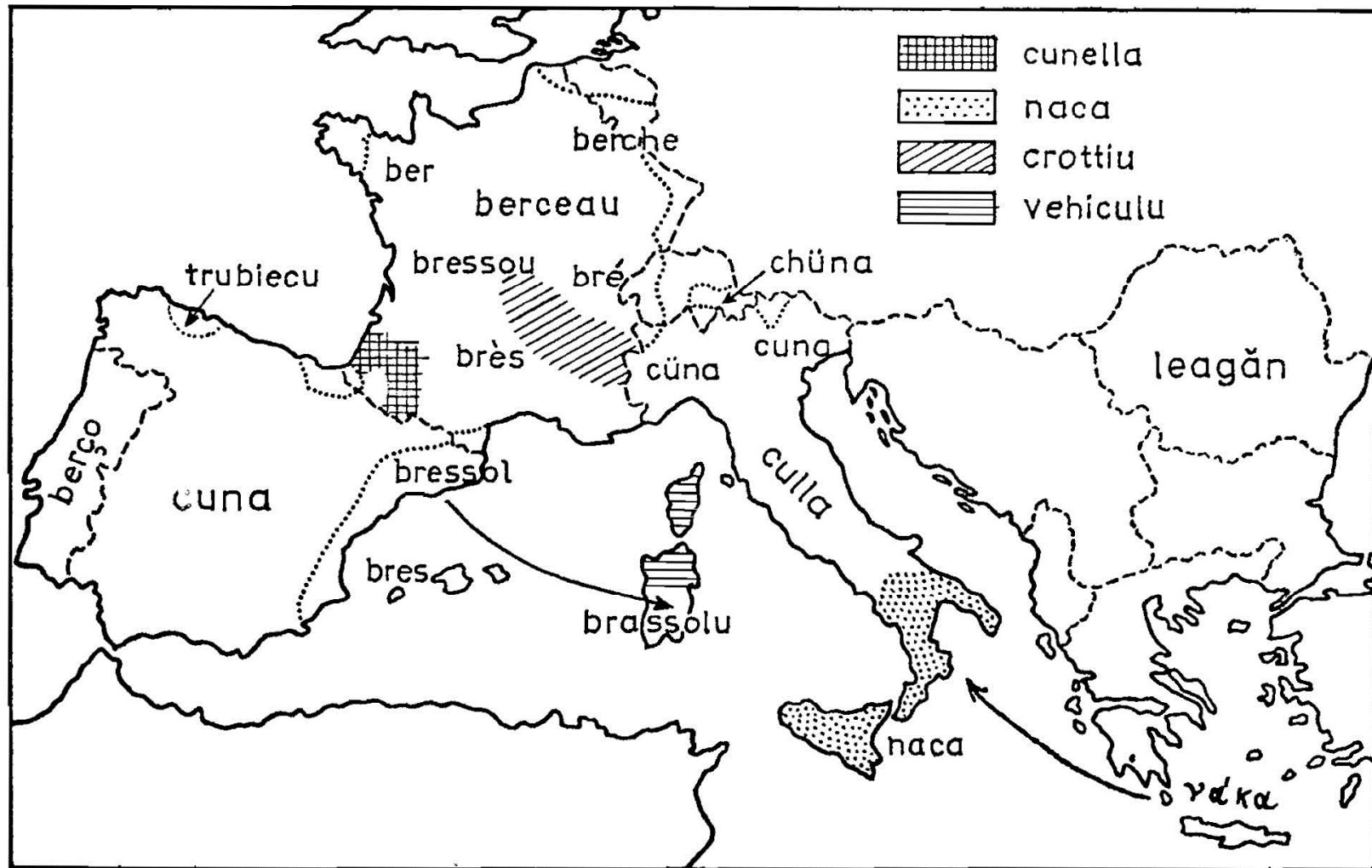
Dalle “Isoglosse” ai “confini linguistici” (2)



Interpretazioni: a) aree innovative (la Gallo-Romania *extensa*); b) spinte motivazionali all'innovazione (le denominazioni metaforiche per 'testa'); c) i contatti da adstrato (la Gallo-Romanità siciliana)



Interpretazioni: a) la datazione del cambiamento, il caso dei germanismi (got. *rukka*); b) i "nomi" e le "cose" (la rocca evoluta dei germani)



Interpretazioni: a) substrato (Gall. **bert*; Gall. **cros*), superstrato (gr. *naké* 'vello'); b) i "nomi" e le "cose" (la Sardegna: *culla* sospesa mediterranea/*culla* di legno)



LA GEOLINGUISTICA NELL'AREA FRANCOPROVENZALE

- ALF-Atlas Linguistique de la France (Jules Gilliéron/Edmond Edmont, 1902-1910)
- 5 punti VDA: Courmayeur, Aosta, Châtillon, Ayas, Champorcher
- Raccoglitore unico
- Il confine oil/oc
- La “vitalità” dialettale

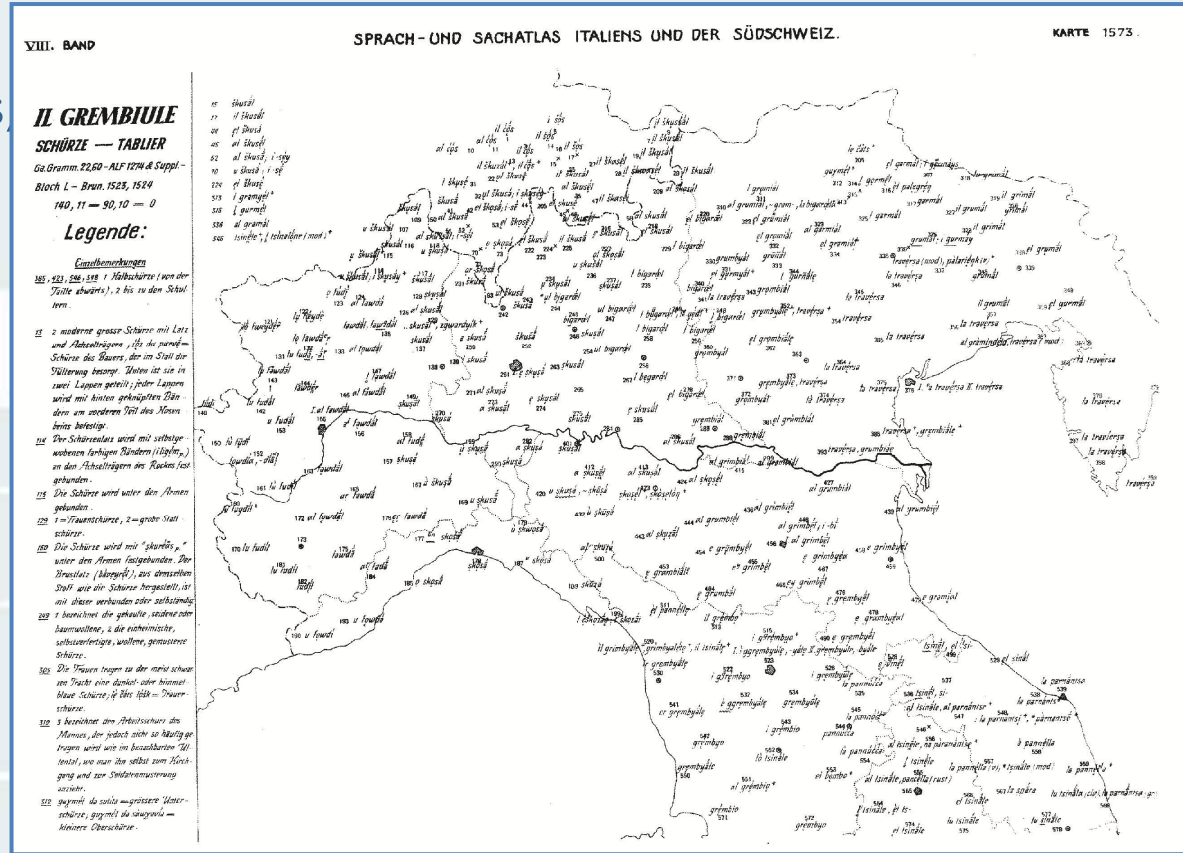


Atlanti Nazionali: l'ALF

- AIS-Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (Karl Jaberg/Jacob Jud, 1928-1940)

- 3 punti VDA: Rhêmes-St-Georges, Saint-Marcel, Brusson

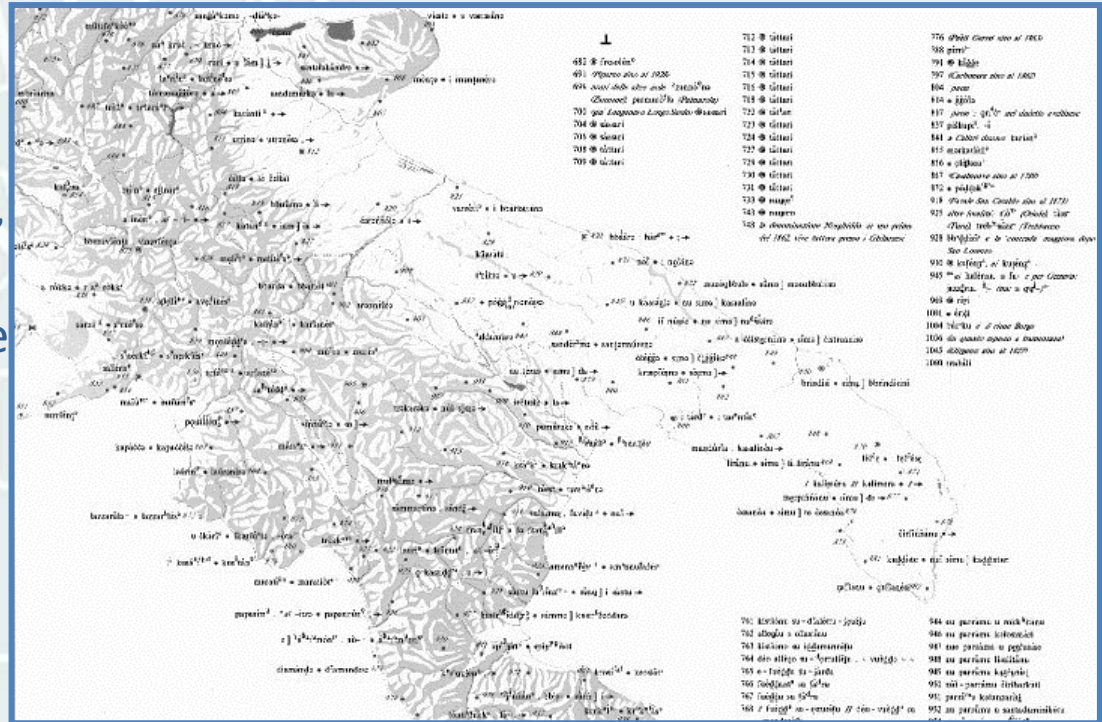
- Le dinamiche città/campagna
- L'attenzione alla documentazione etnografica
- Gli apparati di note



Atlanti Nazionali: l' AIS (Atlante Italo-Svizzero)

- *ALI-Atlante Linguistico Italiano* (Ugo Pellis/Matteo Bartoli/Benvenuto Terracini/Corrado Grassi/ Lorenzo Massobrio 1925-...)

- 11 punti VDA:
Aosta, Arvier, Ayas, Cogne, Courmayeur, Fénis, Gressoney-St-Jean, Issime, Saint-Rhémy, Valpelline, Valtournenche
- La completezza (1.000 punti d'inchiesta)
- L'ampiezza del questionario (6.500 domande)



Atlanti Nazionali: l'ALI

- L'atlantistica di “nuova generazione”
- Lo spunto del *Nouveau Atlas Linguistique de France par Régions* (Albert Dauzat, 1955 ss: *Atlas du Francoprovençal*, Duraffour...)
- L'attenzione agli aspetti variazionali (ALS; NADIR)
- L'informatizzazione e la multimedialità
- Per l'area **Francoprovenzale**
 - **FRANCIA:** ALJA, ALMURA, ALLy
 - **ITALIA:** ALEPO, APV
 - **SVIZZERA:** ALAVAL
- I “meta-atlanti”: *ALE-Atlas Linguarum Europae* (Alinei, 1968); *ALiR-Atlas Linguistique Roman* (Contini, 1986)

La “rivoluzione” degli anni Sessanta

UN CANAL DE DRAINAGE Quest. 1, 4

Les canaux de drainage sont destinés à évacuer les excédents d'eau, soit de pluie ou de fougères. Et sur ce site on ramène la terre et le gazon dans un trou dans une terre ou dans un puits. Mais on évite de rencontrer de nouveaux canaux ouverts et le canal fermé. Le canal ouvert est une simple tranchée, qui ressemble à une rigole d'irrigation (carte 3), mais qui est, en général, plus profonde et parfois plus large. On le creuse en travers des endroits humides et dans le sens de la déclivité du terrain (carte 1).

Le canal fermé est une tranchée, recouverte de terre et, éventuellement, de gazon. On en fait de deux types, l'un plus simple, l'autre plus perfectionné :

Le plus simple est constitué par une tranchée, recouverte de terre et de gazon. On jette au fond de cette tranchée de grosses pierres sèches. On dispose par dessus, un lit de paille ou de fougères. Et sur ce lit on ramène la terre et le gazon (carte 2).

Le type parfait (carte 3) est constitué, lui aussi, par une tranchée. Mais au lieu de jeter des pierres au fond de cette tranchée, on dispose des pierres plates, de telle sorte qu'elles laissent un passage libre pour l'eau (carte 3 et 4). Surfois on met un lit de gazon ou de ciment (carte 5). Rendrez de ce conduit on ramène la terre et le gazon.

Types :
 I. Canal ouvert
 1. type de croquis 1.
 2. type de croquis 2.
 3. type de croquis 3, 4, 5.

Remarques :
 16 rde = canal ouvert, fait dans un pré
 17 rde = canal fermé, fait dans une terre.

	l arb'uru	1878 ^l	440.PB1-M-e-925		
510 ONCINO					
l amb'urn	5889 ^l	510.RP1-M-s-949	Qui ce n'è molto.		
			Col maggiociondolo si faceva anche la rjorta ["ritorta, legame per le fascine"].		
			Le foglie e la cortecia si davano ai conigli, che ne sono ghiotti.		
			Non è vero che è velenoso come dicono; però la cortecia si fa macerare nell'acqua e si dà come antiparassitario alle piante perché ha un odore forte.		
			Il legno serviva a fare li b'erg ["le slitte"], perché è molto duro.		
	l amb'urn	1878 ^l	510.RR1-M-e-907		
		1878 ^{kl}	510.RR1-M-e-907		
1			kla fjur at'fi a la p'orta a san d'w'an ... v'ers la fin ad d'z'j'j' ... a l'è fjur' / nu'z'j'aj'g li'fu ... al vintek'atre ... van a sf'aj'k'le k'erk' r'ame e li by'etj a la		"Questo fiore qui [le piante] lo portano a San Giovanni ... verso la fine di giugno ... è fiorito / noi lassù ... al ventiquattro ... vanno a strappare qualche ramo e lo
3			P'objo ... per urn'a la me'z'uj'j' ... na trad'ij'uj' par'ej' ... dap'ej' ke ma r'k'ord'u fin da me'nt'a...		iniettono al balcone ... per ornare la casa ... una tradizione così ... da quando io mi ricordo fin da bambino."
520 BELLINO					
l alb'urn	5889 ^l	520.GB1-M-e-934	Co'i fiori di maggiociondolo e con i rami di abete fanno gli archi degli sposi.		
	l alb'urn	1878 ^l	520.MD1-F-u-947		
530 SAMPYRE					
l amb'urn	5889 ^l	530.GR1-M-m-928	Non è vero che, come qualcuno crede, il legno del maggiociondolo è velenoso. Le capre ne mangiano la cortecia, le vacche no.		
			Qui si raccoglieva la cortecia, insieme a quella della fragola che viene raccolta ancora oggi, e veniva venduta per usi erboristici.		
	l alb'urn	1878 ^l	530.TD1-F-e-915	Il ramo fiorito veniva usato come addobbo nelle processioni (Corpus Domini) e per omare le mucche a S. Giovanni.	
		1878 ^{kl}	530.TD1-F-e-915		Probabilmente con "travetti del canino" l'inf. intende i travetti di rinforzo interni alla canna fumaria, che effettivamente sono sottoposti all'azione del calore e dell'umidità.
1			i p'javej ak'i fjur d amb'urn per kanto faz'he la prut'f'es'uj' dal k'orpus d'omino e p'oj a san d'z'j'jan ... k'ante gar'm'e i v'at'je ... k'anta lu d'z'urn d sag d'z'uj'ag ba'av'etj tut d unfurn 'aj k'orn ... fa'z'etj d unfurn a la kan'aj'ub ke n'hero la sun'aj'p tut b'eg vurt'u'a d ak'le fjur / l'ej an bosk d'yr d'yr d'yr ... lu pi d'yr ke p'jave ... i p'javej s'tempe per fa i p'la' dj'ort ... per k'jyz'yr'a j'ort / ak'o d'yr' t'ant'u ant la f'ero ... mars' pa fa'g // l'ej m bosk d'yr ... l e n'ie e sa po' fan'ke dur'v'at'je a fa de trav'et per i furn'et ... a m'ar'jo pla ... lan'ke p'jant'alu ant la f'ero / i d'ien ke p'jant'a ak'o k'i faj' skap'a i dar'bu' / i d'ov'reg ant i prut'f'es'uj'a adub'a i l'obje ... i v'ie.		"Prendevano quei fiori di maggiociondolo per quando facevano la processione del Corpus Domini e poi a San Giovanni ... quando addobavano le vacche ... quando il giorno di San Giovanni li mettevano tutto intorno alle corna ... li mettevano intorno al collare dove c'era la campana, tutto bene intrecciato con quei fiori / è un legno duro duro ... il più duro che prendevano ... lo prendevano sempre per fare i pali degli orti ... per cingere gli orti / quello durava tanto nella terra ... non marcisce tauto // è un legno duro ... è nero e si può anche adoperare per fare i travetti per i camini ... non marcisce ... an'che a piantarlo in terra / dicono che piantare quello fa scappare le talpe / li adoperano [sott. "i rami fioriti"] nelle processioni per addobbare i balconi ... le strade."
610 CANOSIO					
j amb'urn pt.	5889 ^l	610.CG1-F-e-913			
	l amb'urn	1878 ^l	610.PP1-M-e-907		
		1878 ^{kl}	610.PP1-M-e-907		
1			nu'z'aj'ti ej'am'uj' ... g n'ost'i p'ost l ist'a ... la p'rimo ... k'uro j'a d m'uj'je [...] la d'z'ent ky'l'uj' n p'aj' d ak'oki ... na pes'uj' d ak'i pendu'f'ig... i pend'uj' ded'ij' la kuz'm'o d m'uj'je... d m'uj'je py n'iente [Ride].		"Noi lassù ... nei nostri posti d'estate ... di primavera ... quando ci sono delle mosche [...] la gente raccoglieva una manciata di quello lì ... un po' di quei fiori penduli ... li appendevano nella cucina e di mosche ... di mosche più niente."
620 CARTIGNANO					
l amb'urn	5889 ^l	620.SM1-M-m-930			
		1878 ^l			

Due esempi: ALLY e ALEPO

1

ATU-ATUM
(*ASSEDEATU, -ATUM
«assis»)
masculin singulier
et pluriel

- > [a, u]
- > [o, ɔ, ɛ, œ]
- [ɛ, u]
- attestations du
type [a ʔɛʔ]

3

OrsièresF: Le trayeur s'est assis sur une chaise à traire.

ly mître s e fet **ɛ** sy la bants'ère
Le maître s'est assis sur la banquette.

2

Verbes en -ARE à radical non palatalisant: le participe passé ASSEDEATU «assis», masculin singulier et pluriel

parler de	singulier	pluriel	parler de	singulier	pluriel
1 ArbaziF ArbazM	aʔɛtɔ aʔɛtɔ	aʔɛtɔ aʔɛtɔ	14 LourmetF LourmetM	sɛtɔ sɛtɔ	fɔtɔ fɔtɔ
2 BionaziF BionazM	ɔsɛtɔ ɔsɛtɔ	ɔsɛtɔ ɔsɛtɔ	15 MiégelF MiéguM	aʔɛtɔ aʔɛtɔ	aʔɛtɔ aʔɛtɔ
3 ChalaisF ChalaisM	ɔtɔ aʔɛtɔ	ɔtɔ aʔɛtɔ	16 MontaniF MontaniM	aʔɛtɔ aʔɛtɔ	aʔɛtɔ aʔɛtɔ
4 ChamouziF ChamouziM	ʔɛtɔ ʔɛtɔ	ʔɛtɔ ʔɛtɔ	17 NendazF NendazM	ʔɛtɔ aʔɛtɔ	ʔɛtɔ aʔɛtɔ
5 ContheyF ContheyM	ʔɛtɔ ʔɛtɔ	ʔɛtɔ ʔɛtɔ	18 OrsièresF OrsièresM	ʔɛtɔ ʔɛtɔ ɛtɔ	ʔɛtɔ ʔɛtɔ
6 ÈvoignéF ÈvoignéM	aʔɛtɔ aʔɛtɔ	aʔɛtɔ aʔɛtɔ	19 St JeanF St-JeanM	aʔɛtɔ aʔɛtɔ	aʔɛtɔ aʔɛtɔ
7 FullyF FullyM	ʔɛtɔ ʔɛtɔ	ʔɛtɔ ʔɛtɔ	20 SavièzeF SavièzeM	aʔɛtɔ aʔɛtɔ	aʔɛtɔ aʔɛtɔ
8 BénémonseF BénémonseM	aʔɛtɔ ʔɛtɔ	ʔɛtɔ ʔɛtɔ	21 SixtF SixtM	ɔtɔ ɔtɔ	ɔtɔ ɔtɔ

4

18.1 OrsièresF:
singulier
t e ty tɔ fɛt **ɛ** sy l'abourɛ
Tu es-tu te assis sur le tabouret ?
ly mître s e fet **ɛ** sy la bants'ère
Le maître s'est assis sur la banquette.

pluriel
wɔ z' ita w ʒɛ ʔɛ ʔɛtɔ pɛ t'ɛrɛ
Vous êtes-vous tous assis par terre ?

18.2 OrsièresM:
singulier
l demɛst'ik s e ʔɛtɔ sy la ʔaɛtɔ pɛr ɔtɔ
Le domestique s'est assis sur la chaise à traire pour traire.

Un esempio ancora: ALAVAL

L'ATLAS DES PATOIS VALDÔTAINS



Opera vestra. Henrich Delmeida

Excusa praebat in Officina Romaniana

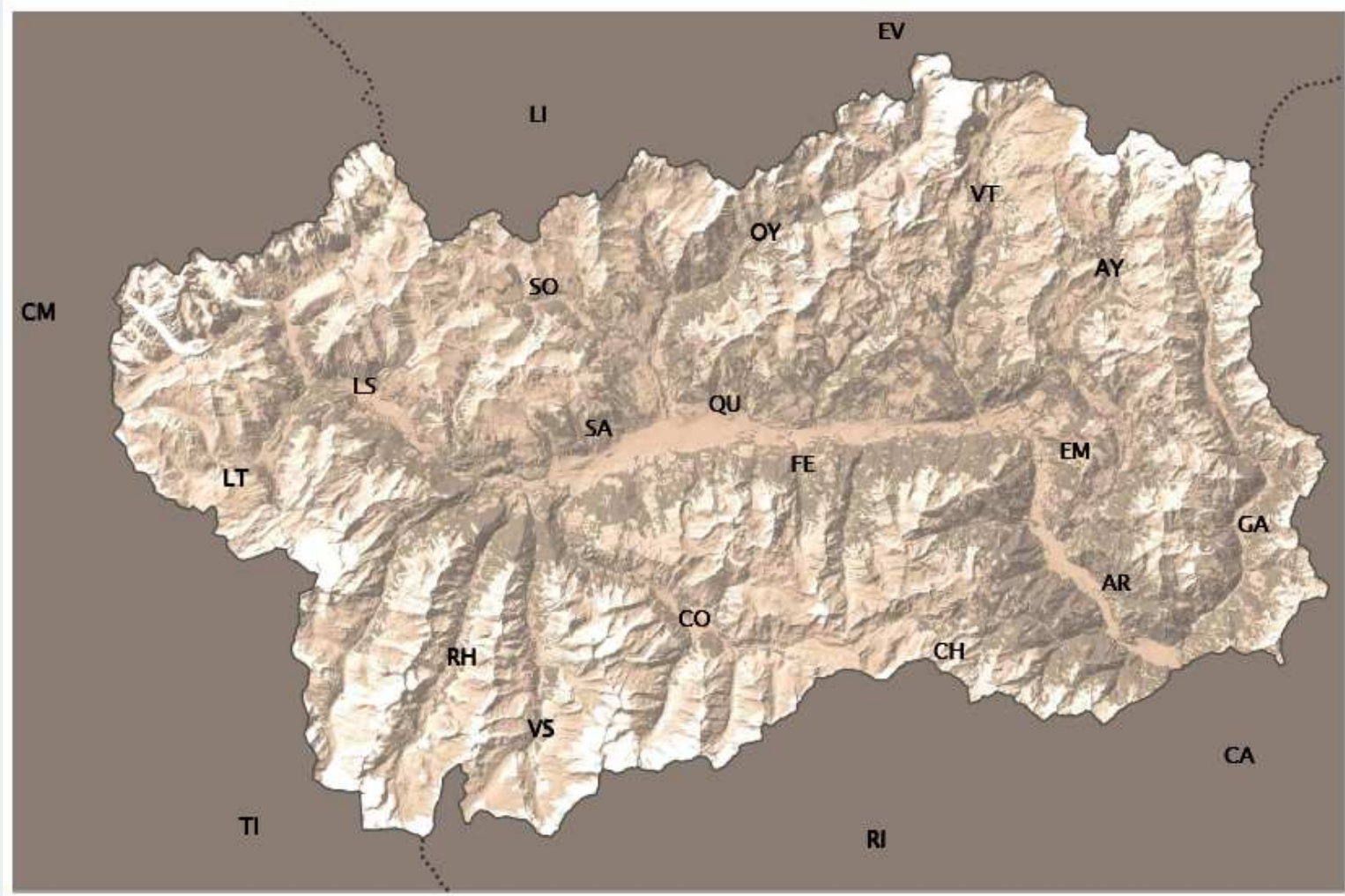
- L'APV è un progetto di atlante linguistico ed etnografico sulle parlate **francoprovenzali** dell'area valdostana
- Interamente finanziato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta, è stato condotto inizialmente dal **Centre d'études francoprovençales 'René Willien'**, poi dall'**Assessorato Istruzione e Cultura** della Regione (*Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique*)

Il progetto APV

- L'elaborazione del questionario (1973)
- La raccolta dei dati
 - 1973-1981 Inchieste di base
 - 1986-1988 Inchieste supplementari
 - 2000-2010 Materiali punti "esterni" [1975-1990]
- L'informatizzazione-fase I (1994)
 - DB multirelazionale (FileMaker per Mac)
- Il caricamento dei dati (1995-2004)
- L'informatizzazione-fase II (2005)
 - Conversione FileMaker > SQLServer
 - Interfaccia per la pubblicazione
- La pubblicazione (2009-...)

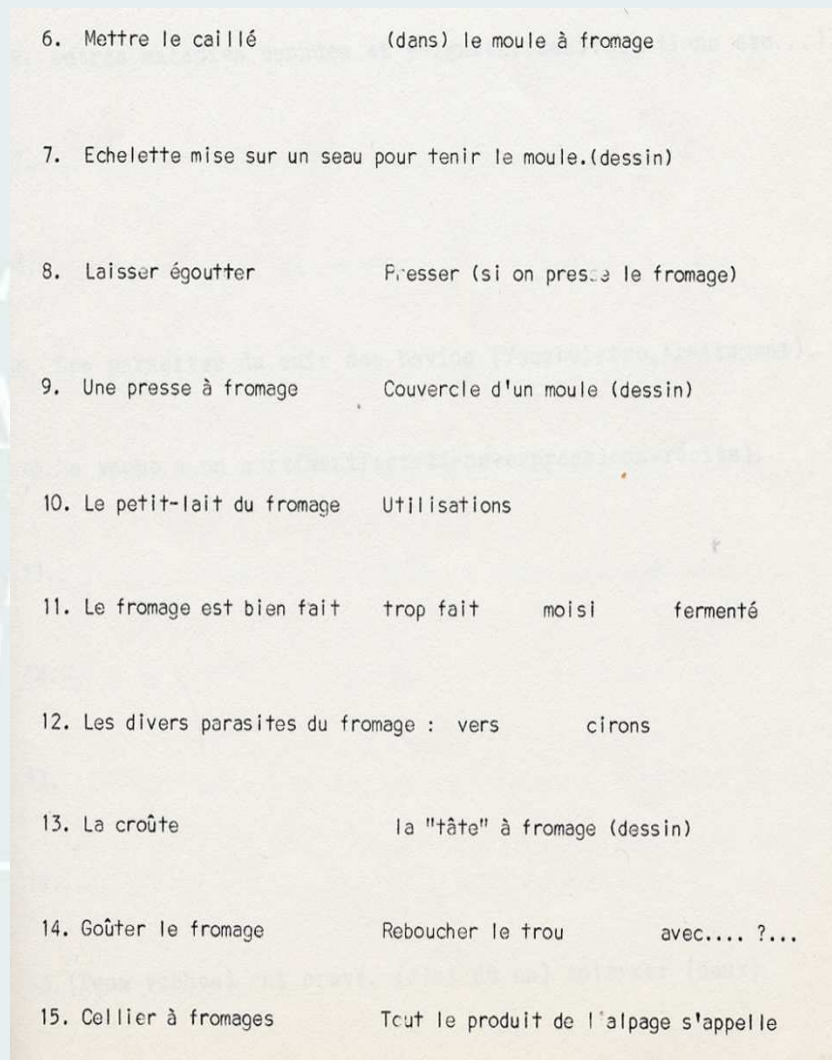
La storia del progetto APV

- 16 punti VDA+6 punti di controllo esterni



La rete dei punti APV

- Un questionario “alpino” (Tuailon 1972-1973 >> ALJA, ALEPO)
- Circa 6.000 domande
- Gli argomenti:
 - Il tempo
 - La montagna
 - Gli animali selvatici
 - Le piante
 - Le attività agricole
 - L'allevamento
 - La casa
 - La vita sociale
 - Il corpo umano
 - L'abbigliamento
 - Domande grammaticali



Il questionario APV

- Trascrizioni (grafia ALF-Gilliéron)

64

1. Le premier lait (colostrum) Qu'en fait-on?
2. Les différents plats composés avec ce premier lait. Ou autres usages.
3. (Le veau) tête, ne veut pas têter, donne des pis.
4. (Le veau) saute, cabriole engraisse
5. Le coin du veau (On va le) sevrer (quel âge?)
6. Muselière à veau (pourquoi?)
7. Un veau gros. Boules de graisse sous la queue (examinées par acheteur).

VI. a. 333 - 415

64


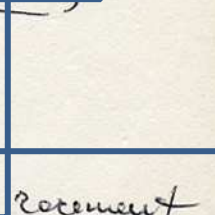
Aujourd'hui on l'emploie tout en préparant différents plats -

1. Le premier lait (colostrum) Qu'en fait-on? *Aujourd'hui on l'emploie tout en préparant différents plats -*
le réserver presque tout pour le veau: cela est plus juste
 lo kolūhtēō
2. Les différents plats composés avec ce premier lait. Ou autres usages.
mon fēy di mēyātē; nēi lo fēy brōtā, nēi lo tsōtō usages
(ou fait des bouillottes (= grosses et); ou le fait tourner (c.) ou le sucre et on le mange)
(ou le déshydrate)
 nōi fēy di mēyātē; nēi lo fēy brōtā, nēi lo tsōtō usages
3. (Le veau) tête, ne veut pas têter, donne des coups dans le pis.
très minces
 lo vāi' au pōēppā, au vāi' pā pōēppā pis. au sōmmāteā
4. (Le veau) saute, cabriole engraisse
 lo vāi' au sūtta, sūtta' tē l'ēngāēē (inf.: ēngāēē)
5. Le coin du veau (On va le) sevrer (quel âge?)
 lo bōvāi' au vāi' nōi lo dēhpōēppā - pū. (vers trois/quatre mois)
6. Muselière à veau (pourquoi?)
(pour ne pas le laisser manger quelque chose qui pourrait lui faire du mal; aussi pour obtenir le viande blanche)
 la mōrāyē
7. Un veau gros. Boules de graisse sous la queue (examinées par acheteur).
 ūi vā' grās' lē tātēē

Un atlante di tradizione "francese"

- Note e informazioni supplementari
- Iconografia

ATLAS

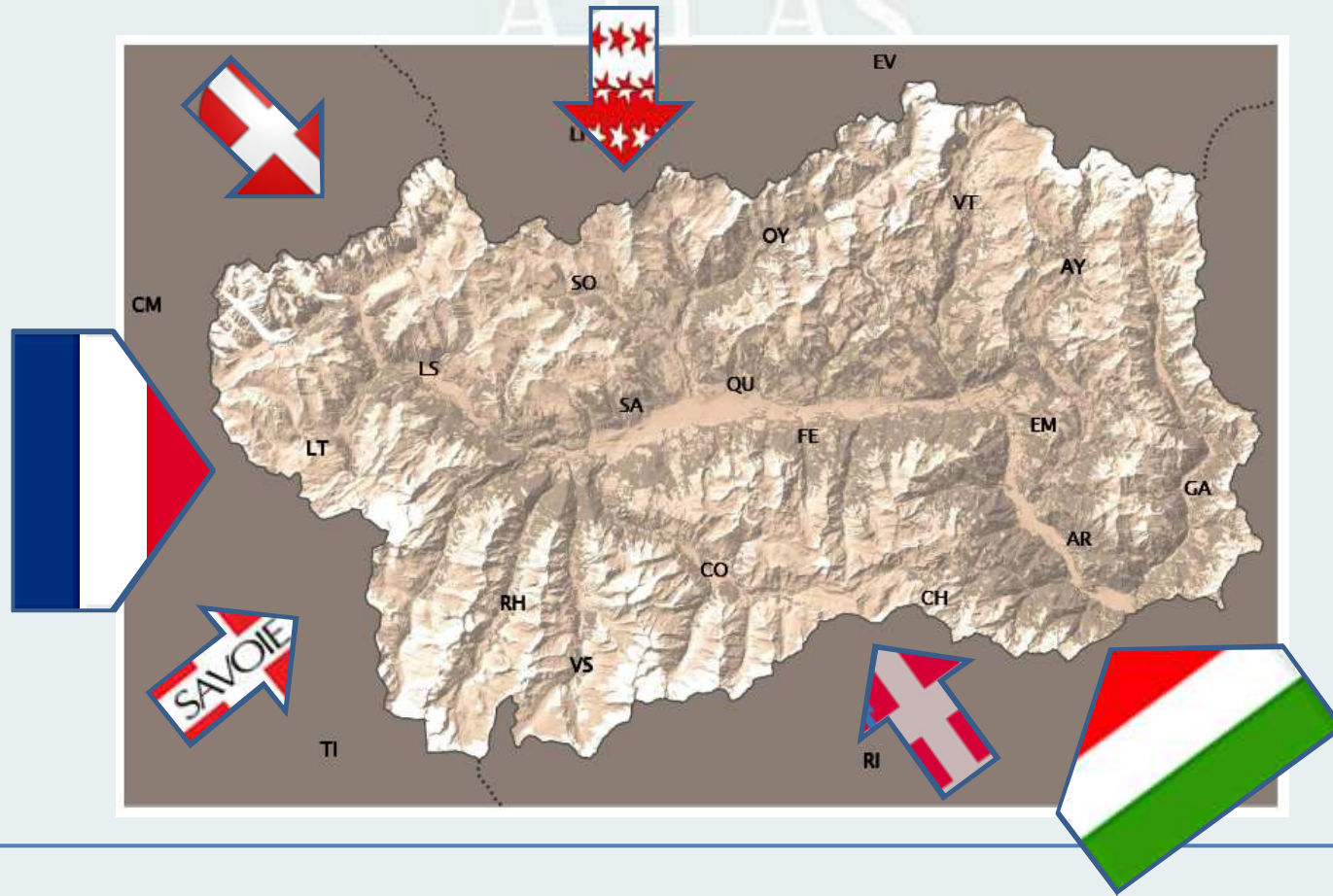
<p>6. Mettre le caillé bèttà o prèss</p>	<p>(dans) le moule à fromage dèu le feytàiera</p>	<p>le prèss / (en roc) lo prèss / (en roc) lo prèss / (en roc)</p>
<p>7. Echelette VX.</p>	<p>Maintenant en emploie un petit pressoir en bois, un petit banc</p>	
<p>8. Laisser égoutter l'acà égolà</p>	<p>Presser (si on presse le fromage) teardjà (to di prèss) (charger avec des poids)</p>	
<p>9. Une presse à fromage un prèssya</p>	<p>Couvercle d'un moule (dessin) lo kœvèrkys</p>	
<p>10. Le petit-lait du fromage la léytà</p>	<p>Utilisations ou on fait du serac (= très récemment) ou on le donne aux porcs.</p>	

Un atlante di “parole” e “cose”

- Atlanti nazionali e atlanti regionali: la vitalità dell'area francoprovenzale (Fr. ALJA, ALMURA; Sv. ALAVAL; It. ALEPO, APV)
- Le possibilità offerte dall'informatizzazione (ALS, ALD)
- L'interpretazione dei dati e la loro "divulgazione" (Le Dû/Le Berre/Brun-Trigaud 2005)
- La restituzione al territorio

Perché un atlante nel 2011

- Lo stato di “dialettalità pura” del francoprovenzale VDA
- Un *continuum* dialettale incuneato fra *discreta* storici, politici e linguistici, sia fra lingue nazionali che fra varietà dialettali confinanti



Perché un atlante valdostano nel 2011

- Nel 2009, in concomitanza con l'avanzamento della “seconda informatizzazione”, l'APV ha deciso di programmare l'inizio della sua pubblicazione con un primo **volume pilota** dedicato al latte e alla caseificazione
- Il gruppo di lavoro:
 - Responsabile: Saverio Favre
 - Coordinatore scientifico e redazionale: Gianmario Raimondi
 - Capo redattrice: Federica Diémoz
 - Realizzazione informatica: Micrograf s.r.l (Torino)
 - Progettazione grafica: Pier Francesco Grizi (Aosta)
 - Collaboratori: Fabio Armand, Susanna Belley, Umberto De Bernardi

L'edizione dei materiali dell'APV

- **Un atlante regionale**
- **Un atlante linguistico ed etnografico**
- **Un atlante informatizzato**
 - Caricamento e gestione dei dati
 - Produzione semi-automatica dei materiali per la pubblicazione
- **Un atlante “interpretativo”**
 - Le carte sintetiche
 - Il commento introduttivo
- **Un atlante “leggibile”**
 - Attenzione alla grafica e alla leggibilità cartografica
 - Attenzione al livello di competenza dei potenziali utenti
 - Dotato di elevata accessibilità all’informazione

I caratteri dell’edizione

- L'informaticizzazione: potenzialità e **intralcio** al tempo stesso
- Superare il “mito dell'**esattezza**” (J.L. Borges, 1946: *Del rigor en la ciencia*)
- Comprendere i **limiti** dei materiali disponibili:
 - Insensibili alle “dinamica interna” del punto (variabilità sociolinguistica)
 - Funzionali essenzialmente all'indagine lessicale e fonologica
 - Sempre “incompleti”, almeno in linea teorica

Le criticità e i limiti

ATLAS
DES PATOIS
VALDÔTAINS

Le lait et les activités laitières (APV 2011)

APV 1 *le lait et les activités laitières*

1-1	le lait
1-2	le premier lait (colostrum)
1-3	qu'en fait-on (du premier lait)?
1-4	les différents mets composés avec le premier lait
R+01	le premier lait avec les châtaignes
R+02	le premier lait avec le pain
R+03	la tarte au premier lait
C+01	les beignets au premier lait
1-5	le pis (de la vache)
1-6	un trayon (du pis de la vache) [FLEX]
F01	les trayons (pl.)
1-7	(une vache) dont un trayon est sans lait (adj.)
R+01	un trayon sans lait
R+02	un'enflure du trayon (causée par mastite)
1-8	traire
R+01	(traire) à la main
R+02	(traire) à la machine
C+01	(traire) à la poignée
C+02	(traire) à pouce
1-9	le tabouret à traire (gén.)
R+01	le tabouret à une jambe
R+02	le tabouret à trois ou quatre jambes

- Le **Voci** (Articles) APV
 - Ogni Voce corrisponde a una carta o a materiali equivalenti
- Le varie tipologie di Voce determinano il formato di presentazione del materiale

La struttura generale dell'APV

AUTRES ATLAS	ALIA	675	ALEPO	2349
	AIS	1199, 1214	ALF	746
	ALAVAL	378*	ALI	4408

le lait

Comme il se doit, la première entrée de notre Atlas est représentée par la notion *le lait* (Q:APV 70.09.B) qui figure dans tous les autres atlas et pour laquelle au moins une réponse est enregistrée pour chaque point d'enquête.

Pour rapport à sa variabilité géographique, la carte offre donc un intérêt plus phonétique que lexical.

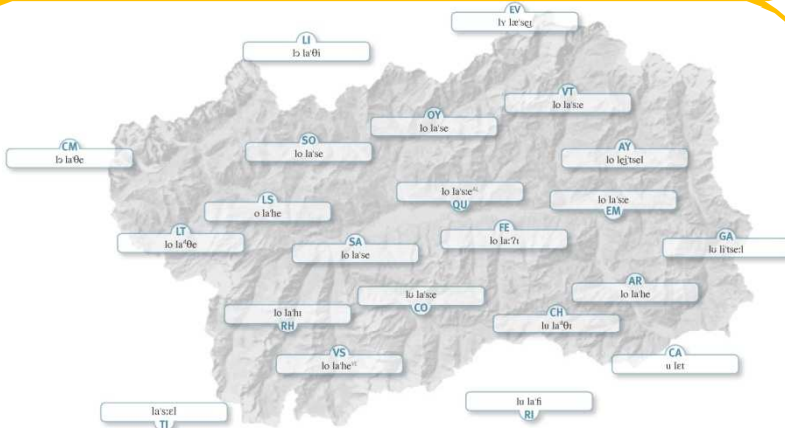
D'un point de vue lexical, le territoire francoprovençal examiné est en fait concerné presque uniquement (à CS-1) par le type sou de la forme diminutive *laine*. L'ACTE (LI) est répandu dans le domaine dialectal gallo-roman (cf. FEW, V 113b). Ce dernier s'oppose au type *lactis* (d'où proviennent les formes fr.

lait, it. *latte*, prov. *lath* et piém. *lath* ; cf. RW...) que l'on retrouve exclusivement dans le point extrême piémontais de Carema ; c'est donc un bon exemple de solidarité linguistique de l'aire.

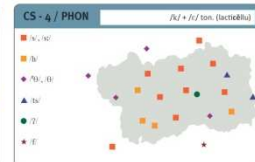
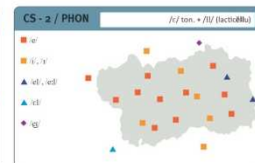
Au niveau phonétique, les résultats de cet éymon montrent au contraire une remarquable variabilité. Dans les CS-3 et -4, la palatalisation de -A- entraînée par le groupe palatal (<C>) et le maintien de la consonne latérale dans le suffixe - (ce aussi le résultat de Ternes) montrent une nette exposition entre les points d'Ayas et de Gaby et ceux du reste du territoire y compris le point de Ribordone. La distribution des résultats

pour -<C> présente, par contre, une situation beaucoup plus nuancée : les Fricatives dentale, gutturale, palatale, jusqu'à un coup de glotte de Fénis et à la bilabiale de Ribordone jouent un rôle dominant et recourent la partie majoritaire de l'aire au Valais oriental tandis que le maintien de l'élément occlusif (comme africain, surtout à Ayas et Gaby, mais aussi à Champorcher et à La Thuile avec l'interdentale) semble rattaché certaines zones périphériques de la Vallée au Nord-Ouest du domaine francoprovençal.

1-1
079.09.b



VI	VARIANTES
VS	lo la'se
AL	AUTRES LEXÈMES
QU	lo 'fakjə (arg.)



- La base-dati è capace di generare automaticamente (export XML) le informazioni da trasferire nel programma di impaginazione (InDesign). Esse sono concettualmente suddivise in “blocchi”:

1. Intestazione
2. Dati in formato “Carta analitica”
3. (Dati in formato “Tabella”)
4. Apparato
5. Cartografia simbolica
6. (Iconografia)

- Il lavoro di redazione sulle Voci produce anche gli **indici** di accesso ai contenuti

Una Voce APV di base: 1-1 *le lait*

AUTRES ATLAS	ALJA	675	ALEPO	2349
	ALS	1199, 1214	ALF	746
	ALVAL	378*	ALI	4408

le lait

il latte

Comme il se doit, la première entrée de notre Atlas est représentée par la notion *le lait* (Q-APV 70.09.B) qui figure dans tous les autres atlas et pour laquelle au moins une réponse est enregistrée pour chaque point d'enquête.

Par rapport à sa variabilité géolinguistique, la carte offre donc un intérêt plus phonétique que lexical.

D'un point de vue lexical, le territoire francoprovençal examiné est en fait concerné presque uniquement (v. CS-1) par le type issu de la forme diminutive latine *LACTICELLU très répandue dans le domaine dialectal gallo-roman (cfr. FEW, V 113b). Ce dernier s'oppose au type LACTE (d'où proviennent les formes fr.

lait, it. *latte*, prov. *lait/lach* et piém. *lait*; cfr. REW ...) que l'on retrouve exclusivement dans le point externe piémontais de Carema; c'est donc un bon exemple de solidarité linguistique de l'aire.

Au niveau phonétique, les résultats de cet étymon montrent au contraire une remarquable variabilité. Dans les CS-3 et -4, la palatalisation de -A- entravée par le groupe palatal (-CT-) et le maintien de la consonne latérale dans le suffixe -ELLU (v. aussi le résultat de Tignes) montrent une nette opposition entre les points d'Ayas et de Gaby et ceux du reste du territoire y compris le point de Ribordone. La distribution des résultats

pour -CT- présente, par contre, une situation beaucoup plus nuancée : les fricatives (dentale, gutturale, palatale, jusqu'au coup de glotte de Fénis et à la bilabiale de Ribordone) jouent un rôle dominant et relie la partie majoritaire de l'aire au Valais oriental tandis que le maintien de l'élément occlusif (comme affriquée, surtout à Ayas et Gaby, mais aussi à Champorcher et à La Thuile avec l'interdentale) semble rattacher certaines zones périphériques de la Vallée au Nord-Ouest du domaine francoprovençal.

- L'Intestazione introduce una Voce (o un "Gruppo di Voci"). Contiene le seguenti parti:

1. Titolo
2. Traduzione italiana
3. Numero Voce
4. Numero della domanda nel questionario APV
5. Riferimenti "Autres Atlas"
6. Commento

- Il Titolo viene sottoposto ad indicizzazione analitica per la creazione dell'Indice Analitico delle Voci

être v.

être *inf. prés.* 1-22.R+04 être trop longue à faire venir le lait; 1-22.R+06 être longue à egoutter; 1-22.R+09 être longue à traire; 1-22.C+04 être difficile à traire

est *ind. prés.* 3^a 1-35 (le beurre) **est** rance

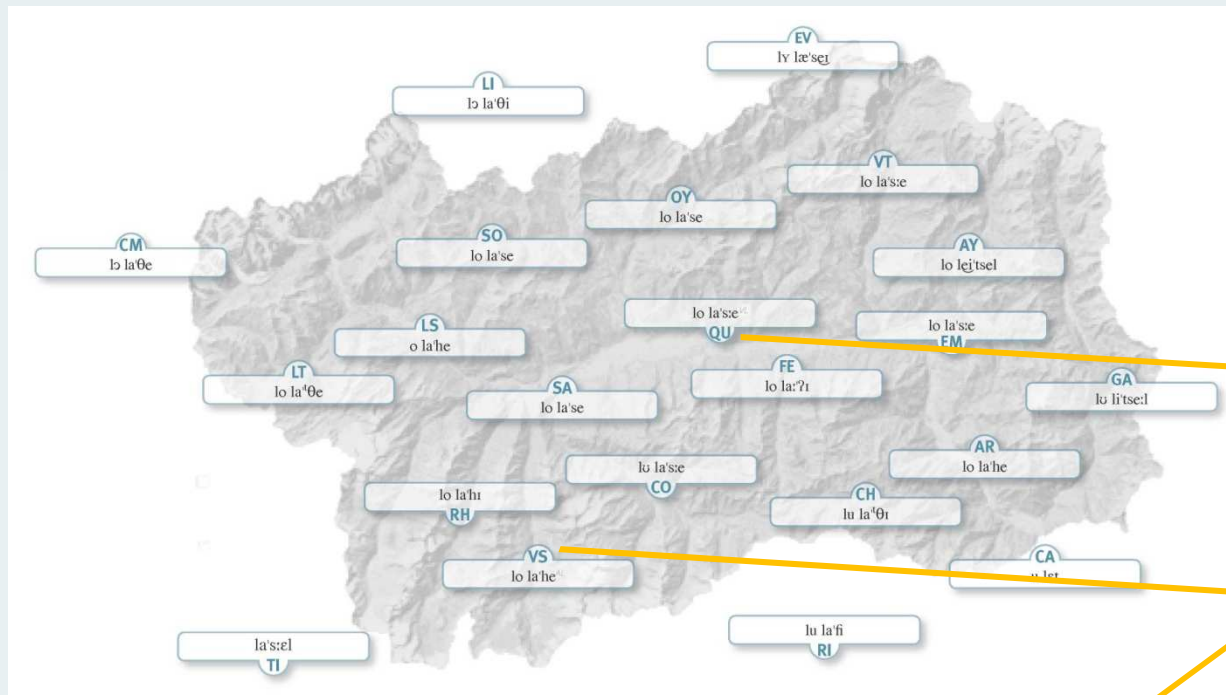
lait *subst. m.*

lait 1-1 le lait

le *art. dét. m. s.*

le 1-1 le lait; 1-9 le tabouret à traire; 1-10 le seau à traire

L'intestazione



- Le Note informative, le Varianti del lessema, gli Altri Lessemi sono riportati nelle tabelle di Apparato

lo la'se^{VL}
QU

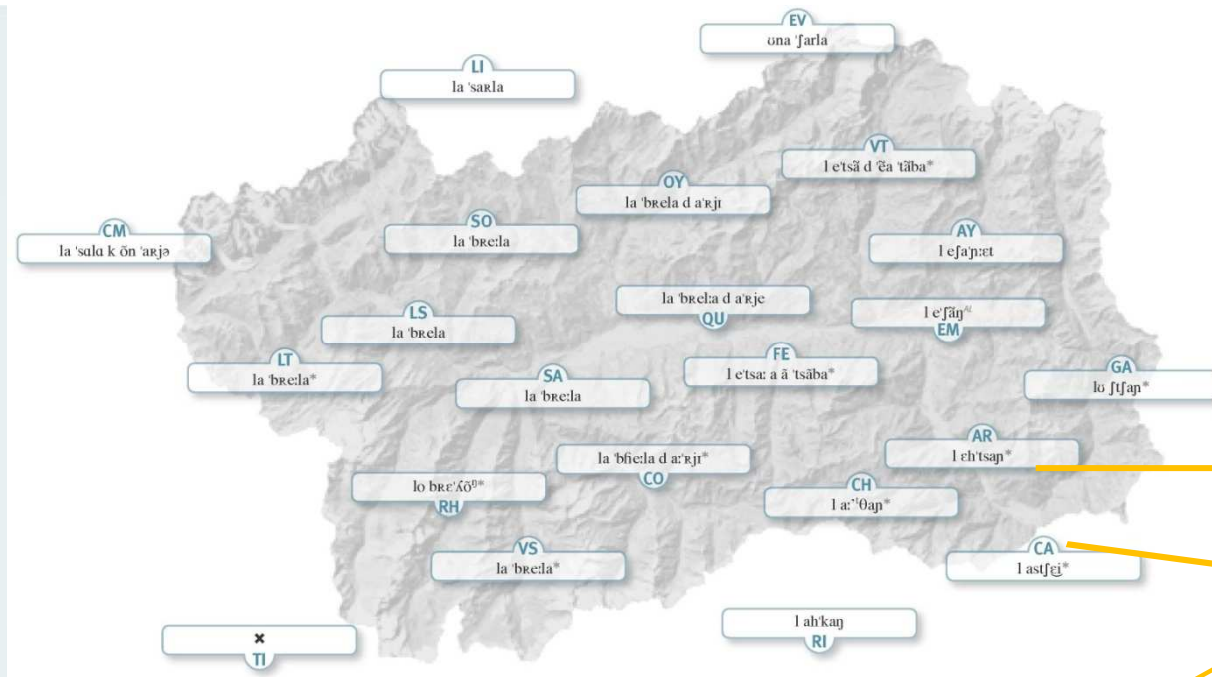
VS
lo la'he^{AL}

- La **Cartografazione Analitica** è riservata alle entrate che dimostrano un grado sufficiente di completezza
- Alfabeto fonetico IPA
- Simbologia di rimando all'**Apparato**:
Nota informativa (*), Variante del Lessema (VL), Altro Lessema (AL)

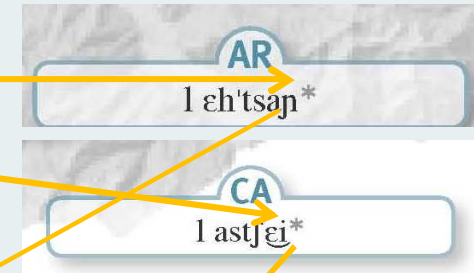
VL	VARIANTES
QU	lo la'se

AL	AUTRES LEXÈMES
VS	lo 'tʃokjə (arg.)

La carta analitica e l'apparato (I)



- Le Note informative, le Varianti del lessema, gli Altri Lessemi sono riportati nelle tabelle di Apparato



- Le Note Informative (*) possono essere state trascritte in dialetto oppure fornite/trascritte nella lingua veicolare del Questionario
- Nel primo caso, si fornisce sempre la traduzione in francese

* NOTES
<p>AR Planche ronde à demi-cercle, quadrangulaire à trois jambes. CA Fet ad bohç coun couat tchembe nti sincouanta tchentim presapoc ("Fait de bois avec quatre jambes de cinquante centimètres, environ") CH Dans les alpages rond à une seule jambe, avec les courroies. CO A na gan-mba, d atre de cattro gan-mbe, salle de trê gan-mbe ("Avec un pied, d'autres avec quatre pieds, celles avec trois pieds") FE ["... avec une jambe"] GA À trois ou à une jambe. LT Avec un seul pied, avec une ceinture. Au village il y en avait généralement avec trois jambes et sans ceintures. RH À trois pieds et à un seul pied avec une courroie pour le lier. VS À trois jambes et avec ceinture. VT ["... avec une jambe"]</p>

La carta analitica e l'apparato (II)

- Le forme dialettali IPA presenti nelle Carte e nell'Apparato vengono indicizzate, generando tre indici:

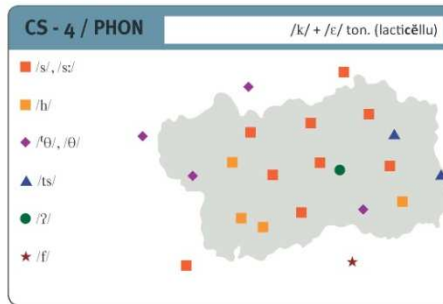
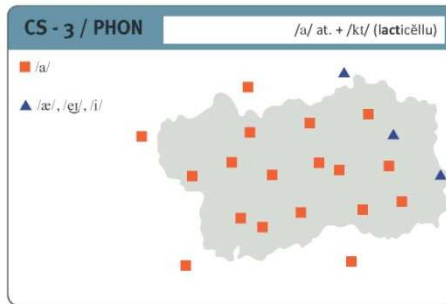
- L'Indice-Tabella IPA
- L'Indice delle Forme Dialettali
- Il Dizionario dei Tipi Dialettali

lah'e	lahé	s.	AR LS VS	→ /lasé/ n. 'lait'
lah'hi	lahi	s.	RH	→ /lasé/ n. 'lait'
la'se	lasé	s.	SA SO VS	→ /lasé/ n. 'lait'
la'se	lassé	s.	CO EM QU VT	→ /lasé/ n. 'lait'
la'see	lasê	s.	EV	→ /lasé/ n. 'lait'
laj'e	laché	s.	VS	→ /lasé/ n. 'lait'
la'θe	lasé	s.	CM	→ /lasé/ n. 'lait'
la'θi	lasi	s.	LI	→ /lasé/ n. 'lait'
la'sɪ	lassi	s.	OY QU	→ /lasé/ n. 'lait'
la'θɛ	latsé	s.	LT	→ /lasé/ n. 'lait'
la'θɪ	latsi	s.	CH	→ /lasé/ n. 'lait'
la:'ɪ	là'ɪ	s.	FE	→ /lasé/ n. 'lait'
le	lé		AR	→ /lé/ art.m.pl.
leɪ'tsel	leitsél	s.	AY	→ /lasé/ n. 'lait'
leɪ'tseɪ	leitsêl	s.	AY	→ /lasé/ n. 'lait'
le'voŋ	levòn	ind.prés. III pl.	AR	→ /levé/ v. 'soulever'
let	lèt	s.	CA	→ /lèt/ n. m.
li'tsel	litsêl	s.	GA	→ /lasé/ n. 'lait'

là'ɪ	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	FE lo la:'ɪ	
laché	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	vs ^{VL} lɔ la'ʃe	
lahé	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	AR lo lah'e LS lo la'he vs lɔ la'he	
lahi	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	RH lɔ la'hi	
lasé	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	CM lo la'θe so lɔ la'se SA lo la'se vs ^{VL} lɔ la'se	
lasê	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	EV lɪ la'see	
lasi	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	u lo la'θi	
lassé	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	co lɔ la'se EM lo la'se QU lo la'se VT lo la'se	
lassi	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	oɪ lɔ la'sɪ QU ^{VL} lo la'sɪ	
latsé	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	LT lɔ la'θɛ	
latsi	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	CH lu la'θɪ	
lé		→ /lé/ art.m.pl.
1-20.C+03 bouger (piaffer)	AR/2 tsã'bjðð...le'voŋ le pi:	
leitsél	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-1 le lait	AY lo leɪ'tsel	
leitsêl	s.	→ /lasé/ n. 'lait'
1-20.C+02 retenir le lait	AY k a re'tjɛŋ lɔ leɪ'tseɪ...a re'tjɛŋ	
lèt	s.	→ /lèt/ n. m.
1-1 le lait	CA u let	

/lasé/ n. m. 'lait'		
laché	s.	VS
lahé	s.	AR LS VS
lahi	s.	RH
lasé	s.	CM SA SO VS
lasê	s.	EV
lasi	s.	LI
lassé	s.	CO EM QU VT
lassi	s.	OY QU
latsé	s.	LT
latsi	s.	CH
là'ɪ	s.	FE
leitsél	s.	AY
leitsêl	s.	AY
litsêl	s.	GA
/lé/ art.m.pl.		
lé		AR
/lèt/ n. m. 'lait'		
lèt	s.	CA
/levé/ v. 'soulever'		
levòn	ind.prés. III pl.	AR

Carte e apparato: l'indicizzazione



• Anche le CS vengono sottoposte ad **indicizzazione**

1. CS **Lessicali**

1. Significati ['lait']
2. Etimi [*LACTICELLU lat.]

2. CS **Fonetiche e Morfosintattiche**

1. Fenomeni [/a/ at. + /kt/ (LACTICELLU)]

3. CS **Etnografiche**

1. Intestazioni

• Le entrate indicizzate generano la serie degli **Indici Speciali**

• Quando l'analisi dei materiali lo suggerisce, le Voci possono essere corredate da Carte Simboliche generate semi-automaticamente dal programma

1. CS Lessicali
2. CS Fonetiche
3. CS Morfosintattiche
4. CS Etnografiche

Le Carte Simboliche

APV 1 *le lait et les activités laitières*

1-1	le lait
1-2	le premier lait (colostrum)
1-3	qu'en fait-on (du premier lait)?
1-4	les différents mets composés avec le premier lait
R+01	le premier lait avec les châtaignes
R+02	le premier lait avec le pain
R+03	la tarte au premier lait
C+01	les beignets au premier lait
1-5	le pis (de la vache)
1-6	un trayon (du pis de la vache) [FLEX]
F01	les trayons (pl.)
1-7	(une vache) dont un trayon est sans lait (adj.)
R+01	un trayon sans lait
R+02	un'enflure du trayon (causée par mastite)
1-8	traire
R+01	(traire) à la main
R+02	(traire) à la machine
C+01	(traire) à la poignée
C+02	(traire) à pouce
1-9	le tabouret à traire (gén.)
R+01	le tabouret à une jambe
R+02	le tabouret à trois ou quatre jambes

- **Voce “Plurireferenziale Semplice”**: quando contiene Referenti Supplementari (R+) oltre a quello principale
- **Voce “Plurireferenziale Multipla”**: quando almeno un Referente Supplementare ha attestazioni sufficienti (7) per dar luogo a cartografazione (C+)
- **Voce Flessionale**: quando il Questionario prevedeva oltre al dato lessicale anche alcuni suoi aspetti morfologici
- **Voce Etnografica**: quando la domanda del Questionario (di carattere “aperto”) ha generato testi o comunque risposte non cartografabili

Altre tipologie di Voci

AUTRES ATLAS	ALIA	684	ALEPO	2353
	AIS	1196	ALF	
	ALAVAL	381	ALI	4344

Les réponses fournies à la question Q-APV 070.12.B. offrent une image très intéressante pour cet objet typique des technologies connectées aux opérations de la traite du lait, tant pour ses dénominations que pour sa morphologie et ses utilisations. La distribution des deux lexèmes (cfr. CS-1) présents dans la Vallée propose la typique répartition géographique du territoire: l'Haute Vallée, avec les continuations du gén.

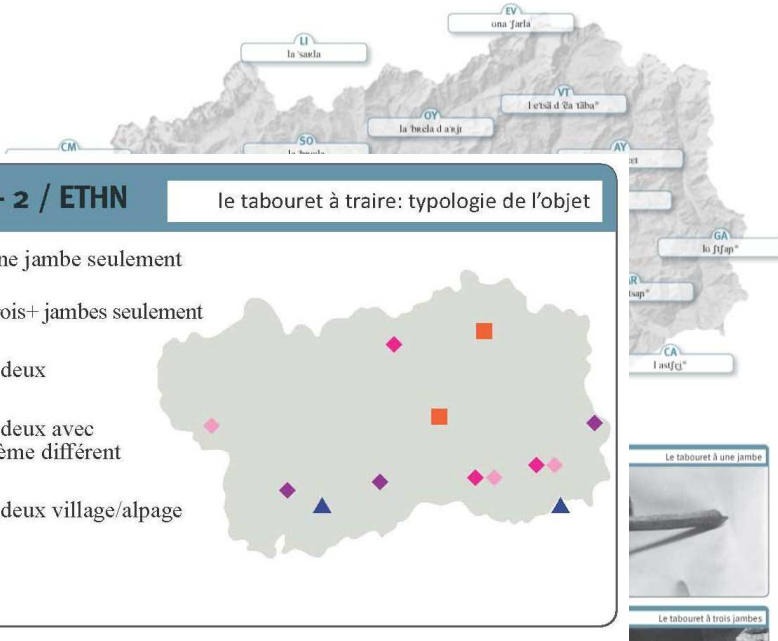
le tabouret à traire (gén.)

(lo sgabello per mangiare (gén.))

*BIBLA, et la Haute Vallée (indus les points piémontais) avec des formes issues du lat. SCAMUS; le territoire politiquement italien, d'autre part, s'oppose en ce cas au francoprovençal transalpin, qui enregistre exclusivement le type lat. CANTINIA. Pour ce qui est de l'objet, une double typologie constructive (à une voire à trois/quatre jambes; cfr. CS-2 et ICON-1 et ICON-2) émerge des notes informatives qui accompagnent les réponses, qui dans quelques localités amène à des dénominations

différenciées pour les deux types (AR, qui adopte le type lexical de l'Haute Vallée pour le tabouret à une jambe, CH, OY), ce qui nous a conduit à la création d'entrées spécifiques (cfr. R+01 et R+02). Dans d'autres localités les informations montrent tant la coexistence des typologies que l'existence d'une seule entre eux; dans le premier cas, souvent (AR, CH, IT) l'usage des deux types est en rapport avec les pratiques différenciées de l'alpage d'un côté, du village de l'autre.

1-9
070.12.b

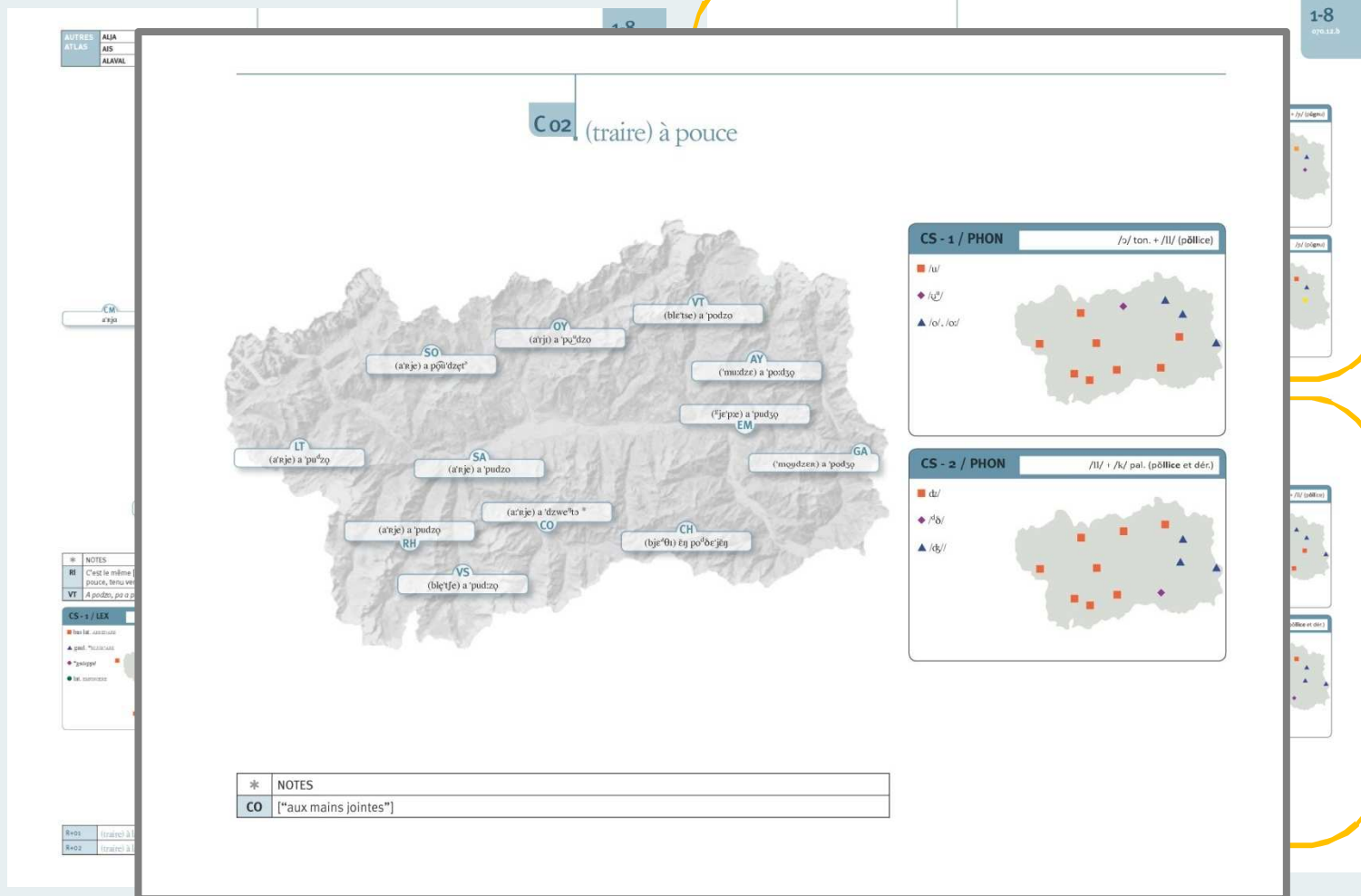


- In questo caso, oltre alla risposta generale per l'oggetto (normalmente cartografata), alcune località menzionano non soltanto due tipologie (compresenti, oppure distinte per uso), ma anche due denominazioni alternative per i tipi.
- Questi Referenti Supplementari (che possono in altri casi riferirsi alle "parti" di un oggetto; a nozioni vicine a quella evocata dal titolo; ecc.) vengono presentati a fondo pagina in formato tabellare, evidenziati attraverso una "sotto-intestazione"

1-9 R+ RÉFÉRENTS SUPPLÉMENTAIRES

R+01	le tabouret à une jambe	AR lo 'brɛ̃ɲle En montagne, à une jambe seulement, avec des courroies en cuir, pour le lier à la personne qui trait. OY la 'breɫa d ǎ ^u 'tsǎ ^m ba
R+02	le tabouret à trois ou quatre jambes	CH l a: ^t θaŋ a 'pjǎnta [... en forme d'arbre] On le fait avec un arbre à trois branches. – VL l a: ^t θaŋ de trej 'θǎŋbe [... avec trois jambes"]

Plurireferenziale semplice: 1-9 le tabouret à traire (gén.)



- Nel caso di “mungere”, i materiali linguistici danno anche la possibilità di produrre delle Carte Supplementari (C+), oltre alla carta principale e ai Referenti supplementari. A loro volta, le C+ possono contenere Note, Varianti e venir dotate di cartografia simbolica

Plurireferenziale multipla: 1-8 *traire*

AUTRES ATLAS	ALJA	ALPO	2360
	AS	AF	
	ALAWAL	AL	

les saletés du lait [EXPR]

le speçes del lait

La question Q-APV 07014.b, qui portait l'année de cannicione générale qui on a maistrone pour cet article, a été répondué une grande quantité de réponses différentes, tant traductives

peñone pourtant les matériaux les plus disponibles dans les référents supplémentaires, alors que d'autres sections ont pu être ajoutés dans des cartes supplémentaires: c'est le cas de la

1-18

07014.b

C02 des débris de paille (dans le lait)

1-18

07014.b

CS-1 / PHON

1-18 R+ RÉFÉRENTS SUPPLÉMENTAIRES

R+01	des saletés (dans le lait)	AR de porkɛ'ri (dɔ la'hɛ) AY le portʃe'ty:re dy lej'tse:l ça arrive si on ne traite pas correctement la vache. EM de ma're OY lo pa's:weʳ C'est la passoire plus petite. TI bu'r'ti
R+02	des poils (dans le lait)	OY dɔ pɛ:j VS dɔ pɛ:j
R+03	des grumeaux (dans le lait)	SO dɔ ka'tɛ
R+04	(le lait est) sale	AR (lo la'he) pwe:ʳ CA (l ɛ) spɔ:rk l ɛt, se l ɛ spɔ:rk, lou sc̣ɛman gnanca; ou co:lan. ["Le lait, s'il est sale, ils ne l'écument même pas; ils le coulent"] GA (lo li'tse:l l ɛ) spɔ:rk LS (dɔ la'he) pweʳ LT (lo la'ɛ: l ɔ) pwe:ʳ
R+05	(la mousse est) sale	AR (la 'bɔra) 'pwe:ʳtse
R+06	du mauvais lait	SO dɔ kɔ:we la'sɛ



NOTES
QU Si le porte de l'assé pour le référent, a R08. ["Si la portes du lait sale nous le refusons, à la laiterie"]

AUTRES LEXÈMES
FE lo kɔ:weʳ an. "le mauvais" - la bɛ:ʒa:ne. "le mauvais"

- In caso di domande “aperte” (o intrinsecamente ambigue), la varietà dei materiali linguistici genera tipologie di Voce ancora più complesse, in cui non c'è una Carta principale, ma solo Referenti Supplementari e Carte Supplementari.

Plurireferenziale multipla: 1-18 *les saletés du lait* [EXPR]

AUTRES ATLAS	ALJA	677	ALEPO	2343-2344
	AIS	1057	ALF	1730
	ALAVAL	383	ALI	4342

1-6
070,08.b
070,08.c

un trayon (du pis de la vache) [FLEX]

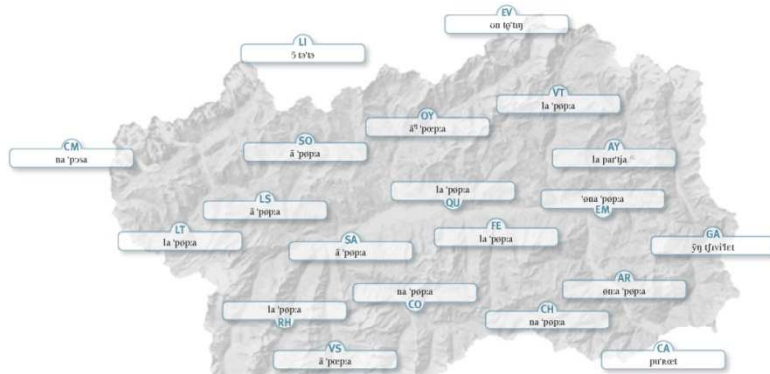
un capezzolo (della mammella della vacca)

On regroupe ici les deux questions APV qui visent à la fois à obtenir la réponse lexicale (Q-APV 070.08.B) et la forme du pluriel (Q-APV 070.08.C, présentée ici dans le tableau FLEX) pour la notion de 'trayon (du pis de la vache)', matériels qui sont parvenus en forme complète.

Du point de vue lexical, on observera pour le territoire valdois une visible dynamique « centre périphérie », avec une aire central qui présente un lexème homophone, le lat. 'trayon', qui s'étend jusqu'à Eibrodone et qui peut être retrouvé aussi dans plusieurs localités comme dénomination pour 'le pis de la

vache' (cfz. APV 1.5), contourné par d'autres types lexicaux, qui pour la Vallée intéressent les points de Gaby (*tehnidit*) et Aya (*parat*), pour le seconde en concurrence avec le type principal. Les observations phonétiques se concentrent sur les phénomènes qui se manifestent dans le type lexical prévalent : le traitement de la tonique et celui de la voyelle finale.

Les informations morphologiques concernent naturellement la formation du pluriel pour différents genres de substantifs : féminin (*'pœpə*), féminin en palatal (*'pœtʃ*), masculin en nasal (*'trœn*), masculin métraphonique (*tehnidit*, *parat*).



FLEX les trayons (pl.)

AR	le ('kat:ro) 'pœpə	CM	le 'pœsə
AY	le par'tje - AL le 'pœpə	LI	li te'tə
CA	i pu'rit	OY	lə 'pœp:ə
CH	lə 'pœp:ə	QU	le 'pœp:ə
CO	lə 'pœp:ə	RH	lə 'pœp:ə
EM	li 'pœp:ə	RI	al 'pœp:ə
EV	lu tœ'tɒŋ	SO	le 'pœp:ə
FE	le 'pœp:ə	SA	lə 'pœp:ə
GA	ji tʃi'vilit	TI	'pœfə
LS	ɛ 'pœp:ə	VS	lə 'pœp:ə
LT	lə 'pœp:ə	VT	le 'pœp:ə

- Nel questionario APV sono frequenti i casi in cui, oltre alla denominazione di un referente, vengono richieste anche le forme flesse (il pl. per i nomi; le quattro forme dell'aggettivo; forme verbali specifiche)
- Nelle Voci Flessionali, oltre alla cartografazione del dato lessicale, le tabelle "FLEX" accolgono queste informazioni specifiche

Flessionale: 1-6 un trayon/les trayons [FLEX]

AUTRES ATLAS	ALJA	ALEPO	2163-1
	AIS	ALF	
	ALAVAL	ALI	

→ 1-2 → 1-3 → 1-4

1-3
064.01.b

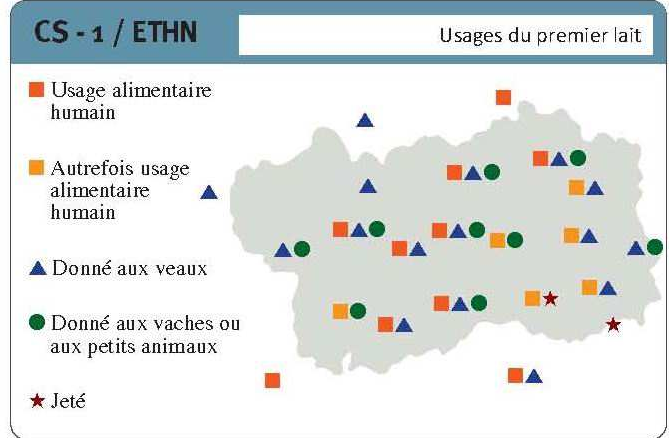
qu'en fait-on? [du colostrum]

L'article présenté, en forme de tableaux, les informations données par les témoins sur les usages du premier lait, sous forme tant de textes dialectaux que de résumé traduit en français. À côté de l'usage naturel comme premier repas du veau, qui est cité comme recommandé par les modernes techniques vétérinaires, les témoins rapportent souvent l'habitude

(outout ancienne: AR, AY, CH, EM, FE, RH, VS, VT) d'utiliser le premier lait comme base pour la préparation de beignets, ou plus rarement de soupes (CO) ou de petit fromages (LS). Dans d'autres localités le colostrum n'était utilisé pour rien ou il servait pour l'alimentation des petits animaux et même pour les vaches. La carte synthétique offre une lecture géographique de tous ces usages.

AR	On le donne aux veaux et ce qui reste on le jette.	CM	Pour faire boire au veau, comme purge.
	Jadis, on préparait des mets avec le premier lait, mais on n'en fait plus de nos jours.	LI	On le donne à boire au veau.
AY	Autrefois, on l'employait pour préparer différents mets. Aujourd'hui, les gens commencent à le réserver presque entièrement pour le veau; cela est plus correct.	OF	La ballon eur pégro so i vé. *Ils le donnent un peu aux veaux.* Ce qui reste après le premier jour on le donne à la vache ou aux poules. On prépare aussi des crêpes.
		QU	La première traite de cò la ballèn bée a la vatse, si la derenda pa; aprè le z'atre *La première traite parfois nous la donnons à boire à la vache, si cela

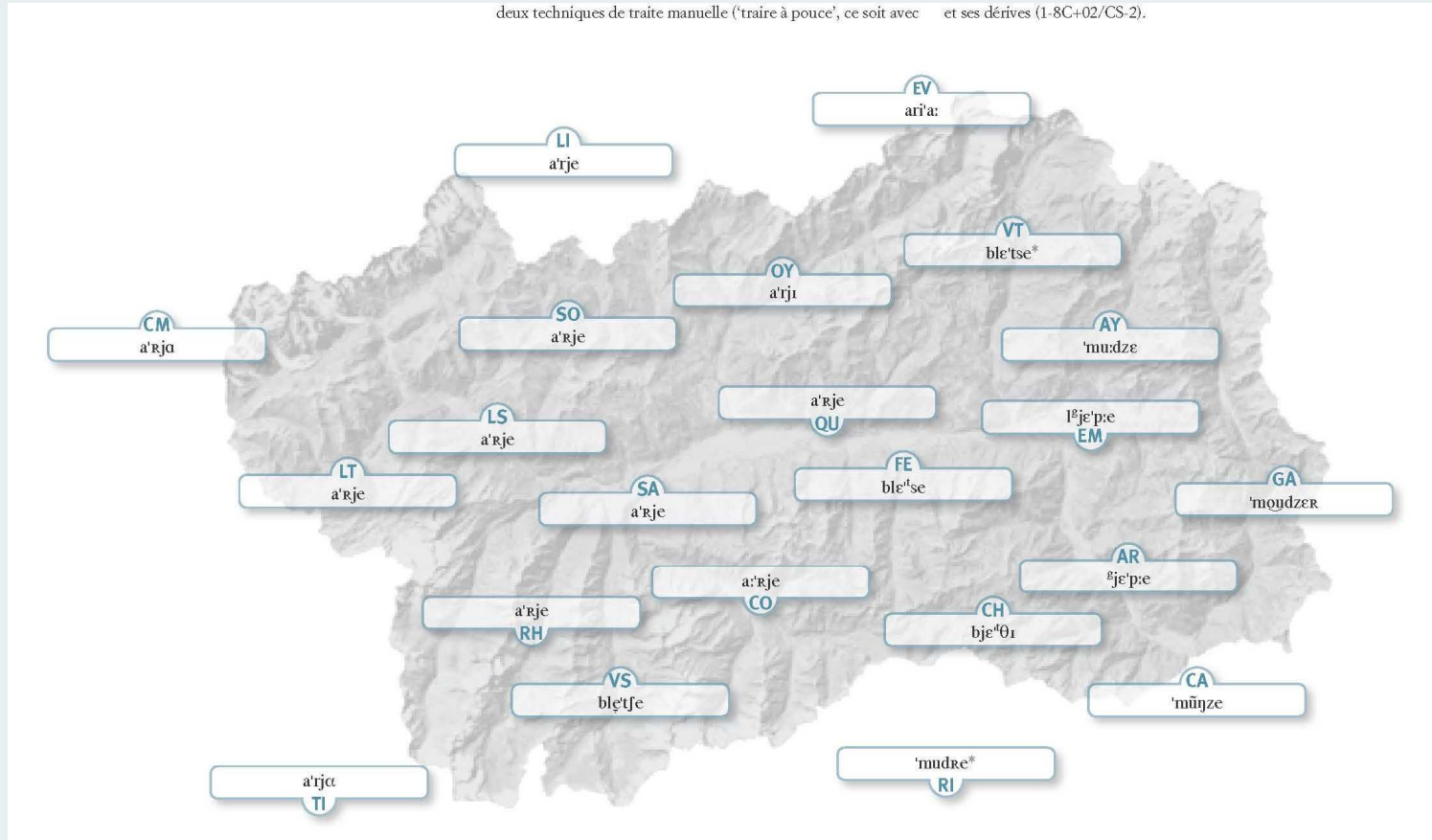
		commencent à le réserver presque entièrement pour le veau; cela est plus correct.	QU	La première traite, si la derenda pa; aprè le z'atre
CA	Gnènte, s'ampa 'la e via.	"Rien, on le jette et voilà."		
CH		Jadis, on faisait des gâteaux, des beignets. De nos jours, on le jette.		Après la traite, on le donne à la vache, ou à la poule.
CO	La ballon-n bère i vé, i vatse. La catriéma souyé no la fazèn-n couaire.	"Ils le donnent à boire aux veaux, aux vaches. La quatrième traite nous la faisons cuire." On mange ça très souvent avec des châtaignes grillées, même avec du pain.		
EM	Donèn bère ou vé, sèn que ou bèi.	"Nous le donnons à boire au veau, tout ce qu'il boit."	RH	
			RI	



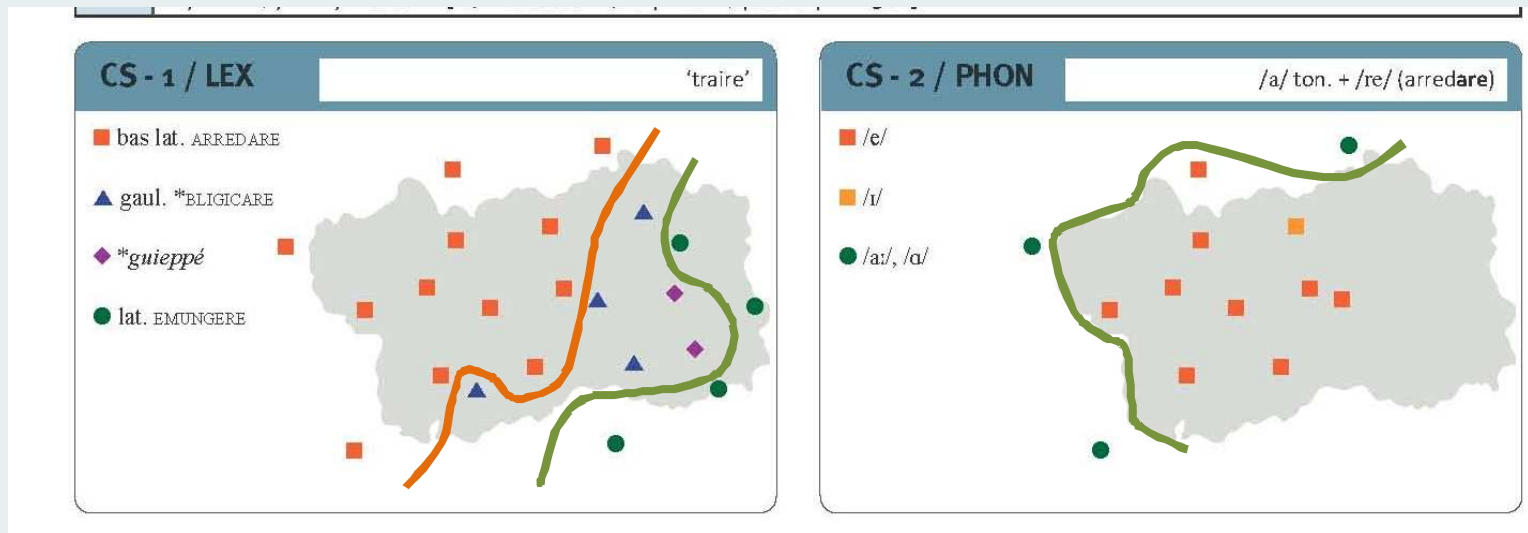
- Un formato diverso è riservato alle voci di tipo etnografico, introdotte da domande aperte che invitano a risposte articolate.
- Nelle Voci Etnografiche i materiali testuali ("etnotesti" dialettali, oppure informazioni riassunte in francese, lingua veicolare del questionario) sono presentati in forma tabellare. Anche queste voci possono essere corredate da Carte Simboliche, ovviamente di carattere etnografico.

Etnografica: 1-3 qu'en fait-on? (du premier lait)

deux techniques de traite manuelle ('traire à pouce', ce soit avec et ses dérivés (1-8C+02/CS-2).



Alcune lettere di carte: 1-8 *traire*



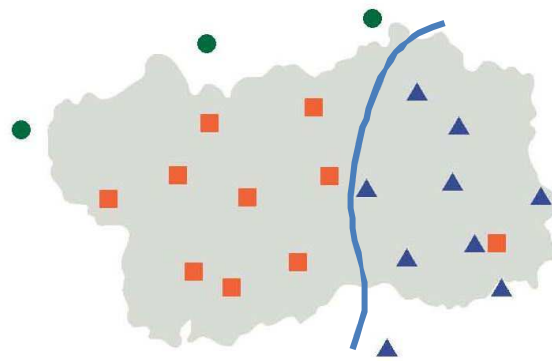
- La divisione in Alta e Bassa Valle, con una zona intermedia di transizione
- I caratteri specifici VDA in rapporto all'area transalpina

Alcune letture di carte: 1-8 *traire*

CS - 1 / LEX

'tabouret à traire'

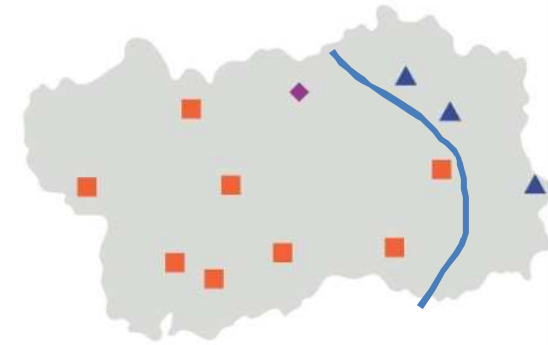
- got. *BRIDILA
- ▲ lat. SCAMNU
- lat. CATHEDRA



CS - 1 / PHON

/ɔ/ ton. + /ll/ (pöllice)

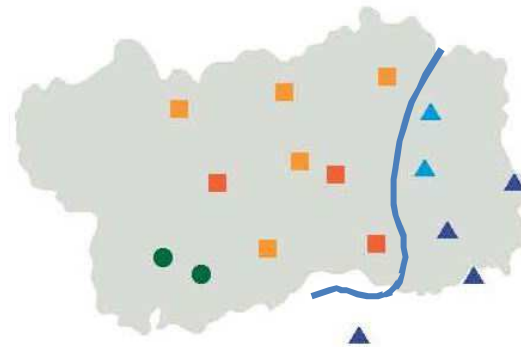
- /u/
- ◆ /ʊ^h/
- ▲ /o/, /o:/



CS - 3 / PHON

/s/ + /tr/ en pos. intervoc. (colostru, colosträ)

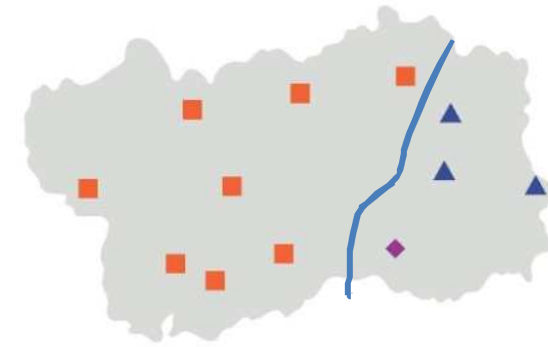
- /tr/
- /tr/ préc. par /V:/
- ▲ /htr/
- ▲ /htr/ préc. par /V:/
- /h/ préc. par /V:/



CS - 2 / PHON

/ll/ + /k/ pal. (pöllice et dér.)

- dz/
- ◆ /^dð/
- ▲ /dʒ//



Alcune lettere di carte

ATLAS
DES PATOIS
VALDÔTAINS

Grazie

- Per informazioni

s.favre@regione.vda.it

g.raimondi@univda.it

Federica.Diemoz@unine.ch